叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 防御机甲(defense Mech) 000001

2. 防御机甲(defense Mech) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

防御机甲(Defense Mech)

第1/2页

[dɪ'fens]	[mək]
DEFENSE	**MECH**
防御	机械

防御机甲

[baɪ]	[reɪ]	['brædbəri]
By	**RAY**	**BRADBURY**
经过	射线	布拉德伯里

作者：雷·布拉德伯里

['hæloʊˌweɪ][stɛərd]	[daʊn]	[æt; ət]	[ɜːrθ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]
Halloway	**stared**	**down**	**at**	**Earth**	**,**	**and**	**his**	**brain**
走廊	凝视	向下	在	地球	,	和	他的	脑

霍洛威俯视着地球，以及他的大脑

[tɔːr]	[luːs]	[ænd; ənd]	[skriːmd]	,	[mæn]	,	[mæn]	,	['haʊd]	[juː; jʊ]
tore	**loose**	**and**	**screamed**	**,**	**Man**	**,**	**man**	**,**	**how'd**	**you**
撕裂	松动的	和	尖叫	,	男人	,	男人	,	怎么做到的	你

他挣脱束缚，大喊："老兄，老兄，你怎么……？"

[get]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mes]	[laɪk]	[ðɪs]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['rɑːkɪt]	[ə; eɪ]
get	**in**	**a**	**mess**	**like**	**this**	**,**	**in**	**a**	**rocket**	**a**
得到	在	一个	混乱	喜欢	这	,	在	一个	火箭	一个

陷入这种困境，就像乘坐火箭一样

['mɪljən]	[maɪlz]	[pæst]	[ðə; ði]	[muːn]	,	['ʃuːtɪŋ]	[fɔːr; fər]
million	**miles**	**past**	**the**	**moon**	**,**	**shooting**	**for**
百万	英里	过去的	这	月亮	,	射击	为了

距离月球数百万英里，瞄准

[mɑːrz]	[ænd; ənd]	['deɪndʒər]	[ænd; ənd]	['terər]	[ænd; ənd]	['meɪbi]	[deθ]	.
Mars	**and**	**danger**	**and**	**terror**	**and**	**maybe**	**death**	**.**
火星	和	危险	和	恐怖	和	或许	死亡	.

火星，危险，恐怖，或许还有死亡。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	[sprɪŋ]	-	.
Planet	**Stories**	**Spring**	**1946**	**.**
行星	故事	春天	-	.

星球故事 1946 年春季刊。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

Oh	,	my	god	,	do	you	realize	how	far	from	Earth	we	are	?
哦	,	我的	上帝	,	做	你	意识到	如何	远的	从	地球	我们	是	?

我的天哪，你知道我们离地球有多远吗?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	really	think	about	it	?
做	你	真的	思考	关于	它	?

你真的认真考虑过这个问题吗?

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skeɾ] [ðə; ði] [gʌts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] .

It's	enough	to	scare	the	guts	from	a	man	.
它是	足够的	到	吓	这	内脏	从	一个	男人	.

足以把人吓得魂飞魄散。

[hoʊld][ˌem 'iː][ʌp] .

Hold	me	up	.
抓住	我	向上	.

扶我起来。

[duː] ['sʌmθɪŋ] .

Do	something	.
做	某物	.

做点什么。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sɛdətivz] [ɔːr][hoʊld][maɪ][hænd][ɔːr] [rʌn] [kɔːl]['mæmə] .

Give	me	sedatives	or	hold	my	hand	or	run	call	mama	.
给	我	镇静剂	或者	抓住	我的	手	或者	跑步	称呼	妈妈	.

给我镇静剂，或者握住我的手，或者快给妈妈打电话。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [koʊld] [maɪlz] [ʌp] .

A	million	cold	miles	up	.
一个	百万	寒冷的	英里	向上	.

百万英里寒冷的高空。

[siː] [ɔːl][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [stɑːrz] ?

See	all	the	flickering	stars	?
看	全部	这	闪烁	明星	?

你看到那些闪烁的星星了吗?

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz]['tremb(ə)l] .

Look	at	my	hands	tremble	.
看	在	我的	双手	颤抖	.

你看我的手在颤抖。

[fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] ['pɪnwiːl] !

Feel	my	heart	whirling	like	a	hot	pinwheel	!
感觉	我的	心	旋转	喜欢	一个	热的	风车	!

感觉我的心脏像滚烫的风车一样飞速旋转!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌmz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [taɪt] [feɪs] .

The	captain	comes	toward	me	,	a	stunned	expression	on	his	small	,	tight	face	.
这	队长	来	朝向	我	,	一个	目瞪口呆	表达	在	他的	小的	,	紧的	脸	.

船长朝我走来，他那张瘦小而紧绷的脸上满是震惊的表情。

[hiː; hi] [teɪks] [maɪ][ɑːrm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

He	takes	my	arm	,	looking	into	my	eyes	.
他	需要	我的	手臂	,	寻找	进入	我的	眼睛	.

他抓住我的胳膊，凝视着我的眼睛。

[hə'loʊ] , ['kæptɪn] .

Hello	,	captain	.
你好	,	队长	.

你好，船长。

[aɪm] [sɪk] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I'm sick , if that's what you want to know .
我是 生病的 , 如果 那就是 什么 你 想 到 知道 .

如果你想知道的话，我生病了。

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [speɪs] !
I've a right to be scared — just look at all that space !
我已经 一个 正确的 到 是 害怕的 — 只是 看 在 全部 那 空间 !

我有理由感到害怕——看看那广阔的空间!

['stændɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ,
Standing here a moment ago ,
常设 这里 一个 片刻 前 ,

刚才我还站在这里，

[aɪ][stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ɜːrθ] [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [klaʊd] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][mæt]
I stared down at Earth so round and cloud - covered and asleep on a mat
我 凝视 向下 在 地球 所以 圆形的 和 云 - 涵盖 和 睡着了 在 一个 垫
[ʌv; əv][stɑːrz] ,
of stars ,
的 明星 ,

我俯瞰着地球，它圆圆的，云层覆盖，像睡在星空铺成的垫子上一样。

[ænd; ənd][maɪ][breɪn] [tɔːr] [luːs] [ænd; ənd] [skriːmd] , [mæn] , [mæn] , ['haʊd] [juː; jʊ][get][ɪn][ə; eɪ]
and my brain tore loose and screamed , man , man , how'd you get in a
和 我的 脑 撕裂 松动的 和 尖叫 , 男人 , 男人 , 怎么做到的 你 得到 在 一个
[mes] [laɪk] [ðɪs] ,
mess like this ,
混乱 喜欢 这 ,

我的大脑瞬间一片空白，发出呐喊：老天，老天，你怎么会落到这步田地?

[ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz][pæst][ðə; ði] [muːn] ,
in a rocket a million miles past the moon ,
在 一个 火箭 一个 百万 英里 过去的 这 月亮 ,

乘坐火箭飞越月球一百万英里后，

['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər][mɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʌðər] !
shooting for Mars with a crew of fourteen others !
射击 为了 火星 和 一个 全体人员 的 十四 其他的 !

和另外十四名船员一起向火星进发!

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][stænd][ʌp] , [maɪ] [niːz] , [maɪ][hændz] , [maɪ] [hɑːrt] , [ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'pɑːrt] .
I can hardly stand up , my knees , my hands , my heart , are shaking apart .
我 能 几乎 站立 向上 , 我的 膝盖 , 我的 双手 , 我的 心 , 是 摇晃 除 .

我几乎站不起来，我的膝盖、我的双手、我的心脏都在颤抖。

[hoʊld][ˌem 'iː][ʌp] , [sɜːr] .
Hold me up , sir .
抓住 我 向上 , 先生 .

先生，扶我起来。

[wʌt] [ɑːr; ər] [hɪ'sterɪks] [laɪk] ?
What are hysterics like ?
什么 是 癔症 喜欢 ?

歇斯底里症患者是什么样的?

[ðə; ði] ['kæptɪn] - [ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [dek] ['ɔːdioʊ][ænd; ənd] [spiːks] ['swɪftli] , ['skaʊlɪŋ] , ['ɪntuː]
The captain unprongs the inter - deck audio and speaks swiftly , scowling , into
这 队长 - 这 间 - 甲板 声音的 和 说话 迅速地 , 皱眉 , 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

船长拔掉甲板间音频设备的插头，皱着眉头，对着设备快速地说话。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] ['foʊnɪŋ] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .

I	hope	he's	phoning	the	psychiatrist	.
我	希望	他是	打电话	这	精神科医生	.

我希望他正在给精神科医生打电话。

[aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] .

I	need	something	.
我	需要	某物	.

我需要一些东西。

[oʊ] , ['dæmɪt] , ['dæmɪt] !

Oh	,	dammit	,	dammit	!
哦	,	该死	,	该死	!

哦，该死，该死！

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [ɪ'mækjələt] [sɔːlt] - [waɪt] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [wɔːks]

The	psychiatrist	descends	the	ladder	in	immaculate	salt	-	white	uniform	and	walks
这	精神科医生	下降	这	梯子	在	完美无瑕	盐	-	白色的	制服	和	散步

[tɔːrd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

toward	me	in	a	dream	.
朝向	我	在	一个	梦	.

梦中，精神科医生身穿洁白无瑕的制服，从梯子上走下来，向我走来。

[hə'loʊ] , ['dɑːktər] .

Hello	,	doctor	.
你好	,	医生	.

您好，医生。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You're	the	one	for	me	.
你是	这	一	为了	我	.

你就是我要找的人。

[pliːz] , [sɜːr] , [tɜːrn] [ðɪs] [dæmd] ['rɑːkɪt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

Please	,	sir	,	turn	this	damned	rocket	around	and	fly	back	to	New	York	.
请	,	先生	,	转动	这	该死的	火箭	大约	和	飞	后退	到	新的	约克	.

先生，求求您把这该死的火箭掉头飞回纽约吧。

[aɪl] [goʊ]['kreɪzi][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] !

I'll	go	crazy	with	all	this	space	and	distance	!
患病的	去	疯狂的	和	全部	这	空间	和	距离	!

这么大的空间和距离，我都要疯了！

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] ['vɔɪsɪz] ['mɜːrmər][ænd; ənd][blend] , [wɪð; wɪθ] [hɪr]

The	psychiatrist	and	the	captain's	voices	murmur	and	blend	,	with	here
这	精神科医生	和	这	船长的	声音	低语	和	混合	,	和	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] ['emfəsɪs] ,

and	there	an	emphasis	,
和	那里	一个	强调	,

精神科医生和船长的声音低声交谈，交织在一起，偶尔会有些重音。

[ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hed] , [ə; eɪ]['dʒestʃər] :

a	toss	of	head	,	a	gesture	:
一个	折腾	的	头	,	一个	手势	:

甩头，一个手势：

" [jʌŋ] ['hæloʊˌweɪ] [hɪəz] [ɑːn][ə; eɪ] [fɪr] - [dʒæg] , ['dɑːktər] .

"	Young	Halloway	here's	on	a	fear	-	jag	,	doctor	.
"	年轻的	走廊	这里是	在	一个	害怕	-	捷豹	,	医生	.

“年轻的哈洛威正处于恐惧之中，医生。

[kæn; kən][juː; jʊ][help][hɪm; ɪm] ? "
Can **you** **help** **him** **?** **"**
能 你 帮助 他 ? "

你能帮帮他吗?

" [aɪl] [traɪ] .
" **I'll** **try** **.**
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

[gʊd] [mæn] , ['hæloʊˌweɪ][ɪz] .
Good **man** **,** **Halloway** **is** **.**
好的 男人 , 走廊 是 .

霍洛威是个好人。

[ɪ'mædʒɪn] [juːl] [niːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wen] [wiː; wi][lænd] . "
Imagine **you'll** **need** **him** **and** **his** **muscles** **when** **we** **land** **.** **"**
想象 你会 需要 他 和 他的 肌肉 什么时候 我们 土地 . "

想象一下，当我们着陆时，你会需要他和他的肌肉。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kruː] [æz; əz][smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['evri] ['mænz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][ju'reɪniəm]
" **With** **the** **crew** **as** **small** **as** **it** **is** **,** **every** **man's** **worth** **his** **weight** **in** **uranium**
" 和 这 全体人员 作为 小的 作为 它 是 , 每一个 男人的 值得 他的 重量 在 铀
.
:
.

“船员人数这么少，每个人都价值连城。”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .
He's **got** **to** **be** **cured** **.**
他是 得到 到 是 治愈 .

他必须被治好。

" [ðə; ðiː] [saɪ'kaɪətrɪst] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **psychiatrist** **shakes** **his** **head** **.**
" 这 精神科医生 奶昔 他的 头 .

精神科医生摇了摇头。

" [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][skwɜːrt][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [drʌgz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][ðə; ðiː][rest]
" **Might** **have** **to** **squirt** **him** **full** **of** **drugs** **to** **keep** **him** **quiet** **the** **rest**
" 可能 有 到 喷出 他 满的 的 药物 到 保持 他 安静的 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
of **the** **expedition** **.**
的 这 远征 .

“或许得给他注射大量药物，才能让他在接下来的探险中保持安静。”

" [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [iks'pləudz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **The** **captain** **explodes** **,** **saying** **that** **is** **impossible** **.**
" 这 队长 爆炸 , 说 那 是 不可能的 .

船长勃然大怒，说这不可能。

[blʌd] [drʌmz] [ɪn][maɪ] [hed] .
Blood **drums** **in** **my** **head** **.**
血 鼓 在 我的 头 .

血液在我脑海中轰鸣。

[ðə; ðiː]['dɑːktər] [muːvz] ['kloʊzər] , [smelɪŋ] [kliːn] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [waɪt] .
The **doctor** **moves** **closer** **,** **smelling** **clean** **,** **sharp** **and** **white** **.**
这 医生 移动 更近 , 闻起来 干净的 , 锋利的 和 白色的 .

医生走近了，身上散发着干净、清爽、洁白的气味。

" [pliːz] , [ˌʌndər'stænd] , ['kæptɪn] , [ðɪs] [mæn][ɪz] ['defɪnətli] [saɪ'kɑːtɪk] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][hoʊm] .

"	Please	,	understand	,	captain	,	this	man	is	definitely	psychotic	about	going	home	.
"	请	,	理解	,	队长	,	这	男人	是	确实	精神病	关于	去	家	.

"请您理解，队长，这个人绝对是疯了，一心想回家。"

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][rɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] .

His	talk	is	almost	a	reversion	to	childhood	.
他的	讲话	是	几乎	一个	反转	到	童年	.

他的讲话几乎就像回到了童年时代。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [siːmz] [tuː] ['diːpli] [beɪst] [fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ]

I	can't	refuse	his	demands	,	and	his	fear	seems	too	deeply	based	for	reasoning
我	不能	拒绝	他的	需求	,	和	他的	害怕	似乎	也	深	基于	为了	推理

.

:

.

我无法拒绝他的要求，而且他的恐惧似乎根深蒂固，难以用理性解释。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] .

However	,	I	think	I've	an	idea	.
然而	,	我	思考	我已经	一个	主意	.

不过，我想我有个主意。

['hæloʊˌweɪ] ?

Halloway	?
走廊	?

走廊?

" [jes] , [sɜːr] ?

"	Yes	,	sir	?
"	是的	,	先生	?

"是的，先生？"

[help] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] .

Help	me	,	doctor	.
帮助	我	,	医生	.

医生，救救我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

I	want	to	go	home	.
我	想	到	去	家	.

我想回家。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['pɑːpkɔːrn][ɪk'sploʊdɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərd] ['ævəlæntʃ] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [glæs] [kjuːb] ,

I	want	to	see	popcorn	exploding	into	a	buttered	avalanche	inside	a	glass	cube	,
我	想	到	看	爆米花	爆炸	进入	一个	涂黄油的	雪崩	里面	一个	玻璃	立方体	,

我想看到爆米花在玻璃立方体中爆炸成涂满黄油的雪崩。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['roʊlər] [skeɪt] ,

I	want	to	roller	skate	,
我	想	到	滚筒	滑冰	,

我想滑旱冰。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][kuːl] [wet] [aɪs] - ['wægən][ænd; ənd][goʊ] - - - - -

I	want	to	climb	into	the	old	cool	wet	ice	-	wagon	and	go	chikk	-	chikk	-	chikk
我	想	到	爬	进入	这	老的	凉爽的	湿的	冰	-	车皮	和	去	-	-	-	-	-

[ɑːn][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪk] ,

on	the	ice	with	a	sharp	pick	,
在	这	冰	和	一个	锋利的	挑选	,

我想爬进那辆又旧又冷又湿的运冰车里，用锋利的冰镐在冰面上"咔咔咔"地敲打。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] ['swetɪŋ] [haɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [siː] [bɪg] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

I	want	to	take	long	sweating	hikes	in	the	country	,	see	big	brick	buildings	and
我	想	到	拿	长的	出汗	徒步旅行	在	这	国家	,	看	大的	砖	建筑物	和

[braɪt] - [feɪst] ['piːp(ə)l] ,

bright	-	faced	people	,
明亮的	-	面对	人们	,

我想在乡间进行长时间的徒步旅行，挥汗如雨，看看高大的砖瓦建筑和面带笑容的人们。

[faɪt] [ðə; ði][oʊld] [gæŋ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] — ['ɔːf(ə)l] !

fight	the	old	gang	,	anything	but	this	—	awful	!
斗争	这	老的	帮派	,	任何事物	但	这	—	可怕	!

跟老团伙打架，什么都行，就是别干这种事——太糟糕了！

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

The	psychiatrist	rubs	his	chin	.
这	精神科医生	摩擦	他的	下巴	.

精神科医生揉了揉下巴。

" [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] .

"	All	right	,	son	.
"	全部	正确的	,	儿子	.

“好的，儿子。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [naʊ] , [tə'naɪt] .

You	can	go	back	to	Earth	,	now	,	tonight	.
你	能	去	后退	到	地球	,	现在	,	今晚	.

你今晚就可以返回地球了。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [iks'pləudz] .

"	Again	the	captain	explodes	.
"	再次	这	队长	爆炸	.

船长再次爆发了。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

"	You	can't	tell	him	that	.
"	你	不能	告诉	他	那	.

你不能告诉他。

[wɪə(r)] ['lændɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] [tə'deɪ] !

We're	landing	on	Mars	today	!
是	降落	在	火星	今天	!

我们今天登陆火星！

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [pæts] [daʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['peɪʃntli] .

"	The	psychiatrist	pats	down	the	captain	patiently	.
"	这	精神科医生	轻拍	向下	这	队长	耐心	.

精神科医生耐心地拍了拍船长的全身。

" [pliːz] , ['kæptɪn] .

"	Please	,	captain	.
"	请	,	队长	.

“求您了，船长。”

[wel] , ['hæloʊˌweɪ] , [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Well	,	Halloway	,	back	to	New	York	for	you	.
出色地	,	走廊	,	后退	到	新的	约克	为了	你	.

好了，霍洛威，你该回纽约了。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ?

How	does	it	sound	?
如何	做	它	声音	?

听起来怎么样？

" [aɪm][nɑːt][nɑːt][soʊ] [skerd] [naʊ] .
" I'm not not so scared now .
" 我是 不是 不是 所以 害怕的 现在 .

我现在没那么害怕了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['lædər] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sə'kaɪətrəsts] ['kjuːbɪkl] .
We're going down on the moving ladder and here is the psychiatrist's cubicle .
是 去 向下 在 这 移动 梯子 和 这里 是 这 精神科医生的 隔间 .

我们正在沿着移动梯子往下走，这里是精神科医生的隔间。

['hiːz] ['pɔːrɪŋ] [laɪts] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
He's pouring lights into my eyes .
他是 浇注 灯 进入 我的 眼睛 .

他把灯光照进我的眼睛。

[ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] [laɪk][stɑːrz][ɑːn][ə; eɪ][dɪsk] .
They revolve like stars on a disc .
他们 围绕 喜欢 明星 在 一个 光盘 .

它们像星星一样在圆盘上旋转。

[lɑːts][ʌv; əv][streɪndʒ] [mə'ʃiːnz] [ə'raʊnd] , [ə'tætʃmənts] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [maɪ] [ɪrz] .
Lots of strange machines around , attachments to my head , my ears .
很多 的 奇怪的 机器 大约 , 附件 到 我的 头 , 我的 耳朵 .

周围有很多奇怪的机器，我的头上、耳朵上都有各种附件。

['sliːpi] .
Sleepy .
困 .

困。

[oʊ] , [soʊ] ['sliːpi] .
Oh , so sleepy .
哦 , 所以 困 .

哦，好困。

[laɪk] ['ʌndər] [wɔːrm]['wɔːtər] .
Like under warm water .
喜欢 在下面 温暖的 水 .

就像在温水下一样。

['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'raʊnd] .
Being pushed around .
存在 推动 大约 .

被人欺负。

[leɪvd] .
Laved .
拉韦德 .

拉韦德。

[wɑːʃt] .
Washed .
洗过 .

已清洗。

['kwaɪət] .
Quiet .
安静的 .

安静的。

[oʊ] , [gɑːʃ] .
Oh , gosh .
哦 , 天哪 .

哦，天哪。

['sliːpi] .
Sleepy .
困 .

困。

" — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæloʊˌweɪ] —
" — listen to me , Halloway —
" — 听 到 我 , 走廊 —

“——听我说，霍洛威——”

" ['sliːpi] .
" Sleepy .
" 困 .

“困。

['dɑːktɚz] ['tɔːkɪŋ] .
Doctor's talking .
医生的 说 .

医生在说话。

['veri] [sɔːft] , [laɪk] ['fɛðɚz] .
Very soft , like feathers .
非常 柔软的 , 喜欢 羽毛 .

非常柔软，像羽毛一样。

[sɔːft] , [sɔːft] .
Soft , soft .
柔软的 , 柔软的 .

软软的。

" — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] .
" — you're going to land on earth .
" — 你是 去 到 土地 在 地球 .

“——你即将降落在地球上。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] . . .
No matter what they tell you , you're landing on Earth . . .
不 事情 什么 他们 告诉 你 , 你是 降落 在 地球 . . .

不管他们怎么说，你最终都会降落在地球上……

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [juːl] [biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] . . .
no matter what happens you'll be on Earth . . .
不 事情 什么 发生 你会 是 在 地球 . . .

无论发生什么，你都会身处地球……

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][duː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɑːn] [ɜːrθ] . . . [rɪ'membər] [ðæt] . . .
everything you see and do will be like on Earth . . . remember that . . .
一切 你 看 和 做 将要 是 喜欢 在 地球 . . . 记住 那 . . .

你在地球上看到和做的事情都会和地球上一样……记住这一点……

[rɪ'membər] [ðæt] . . .
remember that . . .
记住 那 . . .

记住……

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] . . . [rɪ'membər] [ðæt] . . . ['oʊvər]
you won't be afraid because you'll be on Earth . . . remember that . . . over
你 惯于 是 害怕的 因为 你会 是 在 地球 . . . 记住 那 . . . 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] . . .
and over . . .
和 超过 . . .

你不会害怕，因为你身处地球……记住这一点……一遍又一遍……

[juːl] [lænd][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] . . . [hoʊm] . . . [hoʊm] [ə'gen] . . .

you'll	land	on	Earth	in	an	hour	. . .	home	. . .	home	again	. . .
你会	土地	在	地球	在	一个	小时	. . .	家	. . .	家	再次	. . .

一个小时后你将降落在地球……家……再次回家……

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['eniwʌn] [sez] . . . .

no	matter	what	anyone	says	.	.	.	.
不	事情	什么	任何人	说道	.	.	.	.

不管别人怎么说……

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , [hoʊm] [ə'gen] .

"	Oh	,	yes	,	sir	,	home	again	.
"	哦	,	是的	,	先生	,	家	再次	.

“哦，是的，先生，我回家了。”

['sliːpi] .

Sleepy	.
困	.

困。

[hoʊm] [ə'gen] .

Home	again	.
家	再次	.

回家了。

['drɪftɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , [oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ]

Drifting	,	sleeping	,	oh	thank	you	,	sir	,	thank	you	from	the	bottom	of	my
漂流	,	睡眠	,	哦	感谢	你	,	先生	,	感谢	你	从	这	底部	的	我的

['draʊzi] , ['sliːpi] [soʊl] .

drowsy	,	sleepy	soul	.
昏昏欲睡	,	困	灵魂	.

飘飘然，昏昏欲睡，哦，谢谢你，先生，由衷地感谢你，我昏昏欲睡的灵魂深处都充满了感激之情。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

['sliːpi] .

Sleepy	.
困	.

困。

['drɪftɪŋ] .

Drifting	.
漂流	.

漂流。

[aɪm] [ə'weɪk] !

I'm	awake	!
我是	醒	!

我醒了！

[heɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [kʌm] [lʊk] !

Hey	,	everybody	,	come	look	!
嘿	,	大家	,	来	看	!

嘿，大家快来看！

[hɪr] [kʌmz] [ɜːrθ] !
Here **comes** **Earth** **!**
这里 来 地球 !

地球来了!

[raɪt] [æt; ət][ˌjuː ˈes] , [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [mɔːs] [bɔːl] [ɔːf][ə; eɪ][bæt] !
Right **at** **us** **,** **like** **a** **green** **moss** **ball** **off** **a** **bat** **!**
正确的 在 我们 , 喜欢 一个 绿色的 苔藓 球 离开 一个 蝙蝠 !

就像蝙蝠身上掉下来的绿色苔藓球一样，直扑我们而来!

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [kɜːrv] !
Coming **at** **us** **on** **a** **curve** **!**
未来 在 我们 在 一个 曲线 !

正沿着弯道向我们驶来!

" [tʃek] ['steɪʃənz] !
" **Check** **stations** **!**
" 查看 车站 !

检查站!

[mɑːrz] ['lændɪŋ] ! "
Mars **landing** **!** **"**
火星 降落 ! "

火星着陆!

" [get] ['ɪntuː] ['bʌldʒər] !
" **Get** **into** **bulgers** **!**
" 得到 进入 肿块 !

"穿上紧身衣！"

[test] ['ætməsfɪr] !
Test **atmosphere** **!**
测试 气氛 !

测试气氛!

" [get] ['ɪntuː][jʊr; jər] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" **Get** **into** **your** **what** **did** **he** **say** **?**
" 得到 进入 你的 什么 做过 他 说 ?

"你听听他说了什么？"

" [jʊr; jər] ['beɪsbɔːl] ['juːnɪfɔːrm] , ['hæloʊˌweɪ] .
" **Your** **baseball** **uniform** **,** **Halloway** **.**
" 你的 棒球 制服 , 走廊 .

"你的棒球服，霍洛威。"

[jʊr; jər] ['beɪsbɔːl] ['juːnɪfɔːrm] .
Your **baseball** **uniform** **.**
你的 棒球 制服 .

你的棒球服。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[maɪ] ['beɪsbɔːl] ['juːnɪfɔːrm] .
My **baseball** **uniform** **.**
我的 棒球 制服 .

我的棒球服。

[hwɛəd] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Where'd **I** **put** **it** **?**
在哪里? 我 放 它 ?

我把它放在哪儿了?

['oʊvər] [hɪr] .
Over **here** **.**
超过 这里 .

这边。

[hed] ['ɪntuː] , [legz]['ɪntuː] , [fiːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Head **into** **,** **legs** **into** **,** **feet** **into** **it** **.**
头 进入 , 腿 进入 , 脚 进入 它 .

头进去，腿进去，脚进去。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

[hɑː] , [ðɪs] [ɪz] [greɪt] !
Ha **,** **this** **is** **great** **!**
哈 , 这 是 伟大的 !

哈哈，太棒了！

[pɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] , [oʊld] [bɔɪ] , [oʊld] [bɔɪ] !
Pitch **her** **in** **here** **,** **old** **boy** **,** **old** **boy** **!**
沥青 她 在 这里 , 老的 男生 , 老的 男生 !

把她扔进来，老兄，老兄！

[smæk] !
Smack **!**
啪 !

啪！

[jaʊ] !
Yow **!**
哟 !

哇！

[jes] , [sɜːr] , [its] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['met(ə)l] ['lɑːkər] .
Yes **,** **sir** **,** **it's** **over** **in** **that** **metal** **locker** **.**
是的 , 先生 , 它是 超过 在 那 金属 储物柜 .

是的，先生，东西就在那个金属储物柜里。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I'll **take** **it** **out** **.**
患病的 拿 它 出去 .

我把它拿出来。

[hed] , [ɑːrmz] , [legz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [drest] .
Head **,** **arms** **,** **legs** **into** **it** **—** **I'm** **dressed** **.**
头 , 武器 , 腿 进入 它 — 我是 穿着 .

头、胳膊、腿都伸进去了——我穿戴整齐了。

['beɪsbɔːl] ['juːnɪfɔːrm] .
Baseball **uniform** **.**
棒球 制服 .

棒球服。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðɪs] [ɪz] [greɪt] !
This **is** **great** **!**
这 是 伟大的 !

太棒了！

[pɪtʃ] - [ɜːr; ər][ɪn] [hɪr] , [oʊl] [bɔɪ] , [oʊl] [bɔɪ] !
Pitch ' er in here , ole boy , ole boy !
沥青 - 呃 在 这里 , 奥莱 男生 , 奥莱 男生 !

把球投进来，老兄，老兄!

[smæk] !
Smack !
啪 !

啪!

[jaʊ] !
Yow !
哟 !

哇!

" [ə'dʒʌst]['bʌldʒər] ['helmits] , [tʃek] ['ɑːksɪdʒən] .
" Adjust bulger helmets , check oxygen .
" 调整 布尔格 头盔 , 查看 氧 .

调整头盔，检查氧气。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['kæˌtʃɝːz] [mæsk] , ['hæloʊˌweɪ] .
" Put on your catcher's mask , Halloway .
" 放 在 你的 捕手的 面具 , 走廊 .

“戴上你的捕手面罩，霍洛威。”

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[ðə; ði][mæsk][slaɪdz] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] .
The mask slides down over my face .
这 面具 幻灯片 向下 超过 我的 脸 .

面罩滑落到我的脸上。

[laɪk] [ðæt] .
Like that .
喜欢 那 .

就是这样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] , [aɪz] [hɑːt] [griːn] [ænd; ənd]['æŋgri] .
The captain comes rushing up , eyes hot green and angry .
这 队长 来 匆忙 向上 , 眼睛 热的 绿色的 和 生气的 .

船长冲了过来，双眼怒火中烧，绿得发亮。

" ['dɑːktər] , [wɒts] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['nɑːnsens] ? "
" Doctor , what's this infernal nonsense ? "
" 医生 , 是什么 这 地狱 废话 ? "

“医生，这到底是什么鬼东西？”

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd]['hæloʊˌweɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['dɪdnt][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? "
" You wanted Halloway able to do his work , didn't you , captain ? "
" 你 通缉 走廊 有能力的 到 做 他的 工作 , 没有 你 , 队长 ? "

“你希望霍洛威能够完成他的工作，对吧，队长？”

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] - [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Yes , but what in hell've you done to him ?
" 是的 , 但 什么 在 - 你 完毕 到 他 ?

“是啊，但你到底对他做了什么？”

" [streɪndʒ] .
" **Strange** .
" 奇怪的 .

“奇怪的。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːk] ,
As **they** **talk** **,**
作为 他们 讲话 ,

他们一边交谈，

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːrdz] [floʊ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [dæʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] - [stoʊn] ,
I **hear** **their** **words** **flow** **over** **my** **head** **like** **a** **wave** **dashed** **on** **a** **sea** **-** **stone** **,**
我 听到 他们的 字 流动 超过 我的 头 喜欢 一个 海浪 虚线 在 一个 海 - 石头 ,

我听见他们的话语像海浪拍打在海石上一样从我头顶流过。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [dreɪn] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [ɪm'prɪnt] .
but **the** **words** **drain** **off** **,** **leaving** **no** **imprint** **.**
但 这 字 流走 离开 , 离开 不 印记 .

但这些文字会消失，不留任何痕迹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][sʌm; səm][wɜːrdz] [ɪn'veɪd] [maɪ] [hed] ,
As **soon** **as** **some** **words** **invade** **my** **head** **,**
作为 很快 作为 一些 字 入侵 我的 头 ,

当某些词语涌入我的脑海时，

['sʌmθɪŋ] [iːts] [ænd; ənd][daɪ'dʒests][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ]
something **eats** **and** **digests** **them** **and** **I** **think** **the** **words** **are** **something**
某物 吃 和 摘要 他们 和 我 思考 这 字 是 某物
[els] [ɪn'taɪərli] .
else **entirely** **.**
别的 完全 .

某种东西吞噬并消化了它们，我认为这些词语完全是另一回事。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [nɑːdz][æt; ət][ˌem 'iː] .
The **psychiatrist** **nods** **at** **me** **.**
这 精神科医生 点头 在 我 .

精神科医生向我点了点头。

" [aɪ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['beɪsɪk][dɪ'zaɪər] .
" **I** **couldn't** **change** **his** **basic** **desire** **.**
" 我 不能 改变 他的 基本的 欲望 .

“我无法改变他最根本的愿望。”

['gɪv(ə)n] [taɪm] , [jes] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] .
Given **time** **,** **yes** **,** **a** **period** **of** **months** **,** **I** **could** **have** **.**
鉴于 时间 , 是的 , 一个 时期 的 几个月 , 我 可以 有 .

如果给我时间，几个月的时间，我或许可以做到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
But **you** **need** **him** **now** **.**
但 你 需要 他 现在 .

但你现在需要他。

[soʊ] , [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] ['eθɪks] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
So **,** **against** **all** **the** **known** **ethics** **of** **my** **profession** **,**
所以 , 反对 全部 这 已知 伦理 的 我的 职业 ,

所以，我违背了我所在行业的所有已知道德准则，

[wɪtʃ] [seɪ] [wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] [laɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [aɪv] ['fɑ:loʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

which	say	one	must	never	lie	to	a	patient	,	I've	followed	along	in	his	own
哪个	说	一	必须	绝不	说谎	到	一个	病人	,	我已经	随后	沿着	在	他的	自己的

[θɔ:t] ['tʃæn(ə)l] .

thought	channel	.
想法	渠道	.

有人说绝对不能对病人撒谎，我一直跟随他的思路思考这个问题。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] ['frʌstreɪt] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	dare	frustrate	him	.
我	没有	敢	阻挠	他	.

我不敢让他失望。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] , [soʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] .

He	wanted	to	go	home	,	so	I	let	him	.
他	通缉	到	去	家	,	所以	我	让	他	.

他想回家，所以我让他走了。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fæntəsi] .

I've	given	him	a	fantasy	.
我已经	给定	他	一个	幻想	.

我给了他一个幻想。

[aɪv] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] [dɪ'fens] ['mekənɪzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [bɪ'li:v]

I've	set	up	a	protective	defense	mechanism	in	his	mind	that	refuses	to	believe
我已经	放	向上	一个	保护的	防御	机制	在	他的	头脑	那	拒绝	到	相信

['sɜ:rt(ə)n] [ri'ælitiz] ,

certain	realities	,
肯定	现实	,

我在他的脑海中建立了一种保护性防御机制，使他拒绝相信某些现实。

[ðæt] [i'væljueits] [ɔ:l] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ɪts] [oʊn] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [hoʊm] .

that	evaluates	all	things	from	its	own	desire	for	security	and	home	.
那	评估	全部	事物	从	它是	自己的	欲望	为了	安全	和	家	.

它从自身对安全和家的渴望出发来评判一切事物。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪl] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [blɑ:k] ['eni] [θɔ:t] [ɔ:r] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [en'deɪndʒəz] [ðæt] [sɪ'kjʊrəti] .

His	mind	will	automatically	block	any	thought	or	image	that	endangers	that	security	.
他的	头脑	将要	自动地	堵塞	任何	想法	或者	图像	那	危及	那	安全	.

他的大脑会自动屏蔽任何危及这种安全感的想法或画面。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛəz] ['waɪldli] .

"	The	captain	stares	wildly	.
"	这	队长	凝视	疯狂地	.

船长目光狂乱。

" [ðen] , [ðen] - [ɪn'seɪn] ! "

"	Then	,	then	Halloway's	insane	!	"
"	然后	,	然后	-	疯狂的	!	"

“那么，霍洛威肯定疯了！”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [mæd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

"	Would	you	have	him	mad	with	fear	,
"	会	你	有	他	疯狂的	和	害怕	,

你想让他吓疯吗?

[ɔ:r] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [mɑ:rz] ['hindəd] [baɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] - [tetʃt] - [kən'dɪʃ(ə)n] ?

or	able	to	work	on	Mars	hindered	by	only	a	slight	'	tetched	'	condition	?
或者	有能力的	到	工作	在	火星	受阻	经过	仅有的	一个	轻微	-	刻痕	-	状况	?

或者说，即使患有轻微的“神经质”，也能在火星上工作?

['kɑːd(ə)l][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hiːl] [duː] [faɪn] .

Coddle	**him**	**and**	**he'll**	**do**	**fine**	**.**
溺爱	他	和	地狱	做	美好的	.

纵容他，他就会没事的。

[dʒʌst] [rɪ'membər] , [wɪə(r)] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [nɑːt][mɑːrz] . "

Just	**remember**	**,**	**we're**	**landing**	**on**	**Earth**	**,**	**not**	**Mars**	**.**	**"**
只是	记住	,	是	降落	在	地球	,	不是	火星	.	"

记住，我们是降落在地球上，不是火星上。

" [ɜːrθ] , [mɑːrz] , [juːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['reɪvɪŋ] [nekst] !

"	**Earth**	**,**	**Mars**	**,**	**you'll**	**have**	**me**	**raving**	**next**	**!**
"	地球	,	火星	,	你会	有	我	狂言	下一个	!

"地球，火星，接下来你们一定会让我疯狂！"

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [tɔːk] ['wɪrdli] .

"	**The**	**doctor**	**and**	**the**	**captain**	**certainly**	**talk**	**weirdly**	**.**
"	这	医生	和	这	队长	当然	讲话	奇怪的	.

"医生和船长说话的方式确实很奇怪。"

[huː] ['kɛrz] ?

Who	**cares**	**?**
WHO	关心	?

谁在乎?

[hɪr] [kʌmz] [ɜːrθ] !

Here	**comes**	**Earth**	**!**
这里	来	地球	!

地球来了!

[griːn] , [ɪk'spændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['kæbɪdʒ] [ˌʌndər'fʊt] !

Green	**,**	**expanding**	**like**	**a**	**moist**	**cabbage**	**underfoot**	**!**
绿色的	,	扩展	喜欢	一个	潮湿	卷心菜	脚下	!

绿色的，像脚下湿润的卷心菜一样蔓延开来!

" [mɑːrz] ['lændɪŋ] !

"	**Mars**	**landing**	**!**
"	火星	降落	!

"火星着陆！"

[er] - [lɑːk] ['oʊpənd] !

Air	**-**	**lock**	**opened**	**!**
空气	-	锁	打开	!

气闸已打开!

[juːz]['bʌldʒər]['ɑːksɪdʒən] .

Use	**bulger**	**oxygen**	**.**
使用	布尔格	氧	.

使用更大的氧气。

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] , [gæŋ] !

"	**Here**	**we**	**go**	**,**	**gang**	**!**
"	这里	我们	去	,	帮派	!

"伙计们，出发吧！"

[læst][wʌn][aʊt][ɪz][ə; eɪ][pɪŋk] [ˌtʃɪmpæn'ziː] !

Last	**one**	**out**	**is**	**a**	**pink**	**chimpanzee**	**!**
最后的	一	出去	是	一个	粉色的	黑猩猩	!

最后一个出局的是一只粉红色的黑猩猩!

" ['hæloʊˌweɪ] , [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !

"	**Halloway**	**,**	**come**	**back**	**,**	**you**	**damn**	**fool**	**!**
"	走廊	,	来	后退	,	你	该死	傻子	!

"霍洛威，回来吧，你这个该死的傻瓜！"

[juːl] [kɪl] [jɔːr'self] !
You'll kill yourself !
你会 杀 你自己 !

你会自杀的!

" [fiːl] [ðə; ði] [gʊd] [swiːt] [ɜːrθ] !
" Feel the good sweet Earth !
" 感觉 这 好的 甜的 地球 !

感受这美好的地球吧!

[hoʊm] [ə'gen] !
Home again !
家 再次 !

回家啦!

[preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] !
Praise the Lord !
称赞 这 主 !

赞美主!

[lets] [dæns] , [sɪŋ] [ɔːf] - [kiː] , [læf] !
Let's dance , sing off - key , laugh !
我们来吧 舞蹈 , 唱歌 离开 - 钥匙 , 笑 !

让我们跳舞、跑调地唱歌、大笑吧!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[oʊ] , [bɔɪ] !
Oh , boy !
哦 , 男生 !

我的天!

[ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [stændz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,
In the door of the house stands the captain , his face red and wrinkled ,
在 这 门 的 这 房子 站立 这 队长 , 他的 脸 红色的 和 皱 ,
['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
waving his fists .
挥手 他的 拳头 .

船长站在房子门口，脸涨得通红，满脸皱纹，挥舞着拳头。

" ['hæloʊˌweɪ] , [kʌm] [bæk] !
" Halloway , come back !
" 走廊 , 来 后退 !

“霍洛威，回来吧！”

[lʊk] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] !
Look behind you , you fool !
看 在后面 你 , 你 傻子 !

你这傻瓜，看看你身后!

" [aɪ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] , ['hæpɪli] .
" I whirl about and cry out , happily .
" 我 旋转 关于 和 哭 出去 , 快乐地 .

我转过身，高兴地大叫起来。

['ʃɛp] ! ['ʃɛp] , [oʊld] [dɔːg] !
Shep ! Shep , old dog !
谢普 ! 谢普 , 老的 狗 !

谢普！谢普，老狗!

[hiː; hi] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [lɔːŋ] [fɜːr] ['ʃaɪnɪŋ] ['æmbər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

He	**comes**	**running**	**to**	**meet**	**me**	**,**	**long**	**fur**	**shining**	**amber**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
他	来	跑步	到	见面	我	,	长的	毛皮	灼灼	琥珀色	在	这	阳光	.

他跑过来迎接我，长长的皮毛在阳光下闪耀着琥珀色的光芒。

['bɑːkiŋ] .

Barking	**.**
叫声	.

叫声。

['ʃɛp] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] ['jɪrz] .

Shep	**,**	**I**	**haven't**	**seen**	**you**	**in**	**years**	**.**
谢普	,	我	还没有	已见	你	在	年	.

谢普，我好多年没见到你了。

[gʊd] [oʊld] [puːtʃ] .

Good	**old**	**pooch**	**.**
好的	老的	狗	.

好狗狗。

[kʌm] - [er] , ['ʃɛp] .

Come	**'**	**ere**	**,**	**Shep**	**.**
来	-	埃雷	,	谢普	.

过来，谢普。

[let] [ˌem 'iː][pet][juː; jʊ] .

Let	**me**	**pet**	**you**	**.**
让	我	宠物	你	.

让我摸摸你。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃriːks] :

The	**captain**	**shrieks**	**:**
这	队长	尖叫	:

船长尖叫道：

" [dəunt][pet][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Don't**	**pet**	**it**	**!**
"	不	宠物	它	!

“别摸它！”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [kɑːr'nɪvərəs] ['mɑːrʃ(ə)n][wɜːrm] .

It	**looks**	**like**	**a**	**carnivorous**	**Martian**	**worm**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	食肉的	火星人	蠕虫	.

它看起来像一条食肉的火星蠕虫。

[mæn] , [ðə; ði][dʒɔːz][ɑːn] [ðæt] [θɪŋ] !

Man	**,**	**the**	**jaws**	**on**	**that**	**thing**	**!**
男人	,	这	下颚	在	那	事物	!

我的天，那东西的下颚真厉害！

['hæloʊˌweɪ] , [juːz][jʊr; jər] [naɪf] !

Halloway	**,**	**use**	**your**	**knife**	**!**
走廊	,	使用	你的	刀	!

霍洛威，用你的刀！

" ['ʃɛp] [snɑːlz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	**Shep**	**snarls**	**and**	**shows**	**his**	**teeth**	**.**
"	谢普	咆哮	和	演出	他的	牙齿	.

“谢普咆哮着露出牙齿。”

['ʃɛp] , [wɒts] [rɔːŋ] ?

Shep	**,**	**what's**	**wrong**	**?**
谢普	,	是什么	错误的	?

谢普，你怎么了？

[ðæts] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] .
That's **no** **way** **to** **greet** **me** **.**
那就是 不 方式 到 迎接 我 .

你这样跟我打招呼可不行。

[kʌm] [ɑːn] , ['ʃɛp] .
Come **on** **,** **Shep** **.**
来 在 , 谢普 .

来吧，谢普。

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

[aɪ] [pʊl] [bæk] [maɪ]['fɪŋgərz][æz; əz][hɪz; ɪz] [swɪft] [dʒɔːz][snæp] .
I **pull** **back** **my** **fingers** **as** **his** **swift** **jaws** **snap** **.**
我 拉 后退 我的 手指 作为 他的 迅速 下颚 折断 .

他迅速张开大嘴，我赶紧缩回手指。

['ʃɛp] ['sɜːrkl] [ˌem ˈiː] , ['swɪftli] .
Shep **circles** **me** **,** **swiftly** **.**
谢普 界 我 , 迅速地 .

谢普迅速地绕着我转了一圈。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['reɪbiːz] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['ʃɛp] ?
You **haven't** **rabies** **,** **have** **you** **,** **Shep** **?**
你 还没有 狂犬病 , 有 你 , 谢普 ?

谢普，你没得狂犬病吧?

[hiː; hi][dɑːrts][ɪn] , ['snætʃɪz] [maɪ]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , ['lɑːkɪŋ] [waɪt] [tiːθ] !
He **darts** **in** **,** **snatches** **my** **ankle** **with** **strong** **,** **locking** **white** **teeth** **!**
他 飞镖 在 , 抢夺 我的 踝 和 强的 , 锁定 白色的 牙齿 !

他猛地冲过来，用锋利洁白的牙齿一口咬住我的脚踝!

[lɔːrd] , ['ʃɛp] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
Lord **,** **Shep** **,** **you're** **crazy** **!**
主 , 谢普 , 你是 疯狂的 !

谢普老天，你疯了!

[aɪ][kɑːnt][let] [ðɪs] [goʊ][ɑːn] .
I **can't** **let** **this** **go** **on** **.**
我 不能 让 这 去 在 .

我不能让这种情况继续下去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] .
And **you** **used** **to** **be** **such** **a** **fine** **,** **beautiful** **dog** **.**
和 你 用过的 到 是 这样的 一个 美好的 , 美丽的 狗 .

你曾经是一只多么优秀、多么漂亮的狗狗啊。

[rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [haɪk] [wiː; wi] [tʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['leɪzi][kɔːrn] ['kʌntri] ,
Remember **all** **the** **hikes** **we** **took** **into** **the** **lazy** **corn** **country** **,**
记住 全部 这 徒步旅行 我们 采取 进入 这 懒惰的 玉米 国家 ,

还记得我们一起徒步进入那片慵懒的玉米地吗?

[baɪ][ðə; ðɪ] [red] [bɑːnz] [ænd; ənd] [diːp] [welz] ?
by **the** **red** **barns** **and** **deep** **wells** **?**
经过 这 红色的 谷仓 和 深的 水井 ?

在红色谷仓和深井旁边?

['ʃɛp] [klentʃiz] [taɪt] [maɪ]['æŋk(ə)l] .
Shep **clenches** **tight** **my** **ankle** **.**
谢普 紧握 紧的 我的 踝 .

谢普紧紧抓住我的脚踝。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .
I'll give him one more chance .
患病的 给 他 一 更多的 机会 .

我再给他一次机会。

['ʃɛp] , [let][goʊ] !
Shep , let go !
谢普 , 让 去 !

谢普，放手！

[wer] [dɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] [naɪf] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪn][maɪ][hænd] , [laɪk]['mædʒɪk] ?
Where did this long knife come from in my hand , like magic ?
在哪里 做过 这 长的 刀 来 从 在 我的 手 , 喜欢 魔法 ?

这把长刀怎么像变魔术一样出现在我手里了?

['sɑːri] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , ['ʃɛp] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər] !
Sorry to do this , Shep , but — there !
对不起 到 做 这 , 谢普 , 但 — 那里 !

很抱歉这么做，谢普，但是——就这样！

['ʃɛp] [skriːmz] , ['θræʃɪŋ] , [skriːmz] [ə'gen] .
Shep screams , thrashing , screams again .
谢普 尖叫 , 猛烈抽打 , 尖叫 再次 .

谢普尖叫着，挣扎着，再次尖叫起来。

[maɪ][ɑːrm] [pʌmps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [maɪ] [glʌvz] [ɑːr; ər] ['frekld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [fleɪks] .
My arm pumps up and down , my gloves are freckled with blood - flakes .
我的 手臂 水泵 向上 和 向下 , 我的 手套 是 雀斑 和 血 - 薄片 .

我的手臂上下摆动，手套上沾满了血屑。

[dəunt] [skriːm] , ['ʃɛp] .
Don't scream , Shep .
不 尖叫 , 谢普 .

别尖叫，谢普。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I said I was sorry , didn't I ?
我 说 我 曾是 对不起 , 没有 我 ?

我说过对不起了，对吧?

" [get] [aʊt][ðer; ðər] , [juː; jʊ][men] , [ænd; ənd] ['beri] [ðæt] [biːst] [ɪ'miːdiətli] .
" Get out there , you men , and bury that beast immediately .
" 得到 出去 那里 , 你 男人 , 和 埋葬 那 兽 立即地 .

“伙计们，赶紧出去，立刻把那头野兽埋葬。”

" [aɪ] [gler] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I glare at the captain .
" 我 强光 在 这 队长 .

我怒视着船长。

[dəunt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] ['ʃɛp] .
Don't talk that way about Shep .
不 讲话 那 方式 关于 谢普 .

不要那样说谢普。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛəz] [æt; ət][maɪ]['æŋk(ə)l] .
The captain stares at my ankle .
这 队长 凝视 在 我的 踝 .

船长盯着我的脚踝。

" ['sɑːri] , ['hæloʊˌweɪ] .
" Sorry , Halloway .
" 对不起 , 走廊 .

“对不起，霍洛威。”

[aɪ] [ment] ， ['beri] [ðæt] - [dɔːg] ， - [juː; jʊ][men] .
I meant , bury that ' dog , ' you men .
我 意思是 ， 埋葬 那 - 狗 ，- 你 男人 .

我的意思是，你们这些男人，把那条"狗"埋了吧。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['ɔnəz] .
Give him full honors .
给 他 满的 荣誉 .

给予他最高荣誉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] ， [sʌn] ， [ə'nʌðər] ['sekənd][ænd; ənd] [ðoʊz] [naɪf] - - [bɔːrd] [θruː]
You were lucky , son , another second and those knife - teeth'd bored through
你 是 幸运的 ， 儿子 ， 其他 第二 和 那些 刀 - - 无聊的 通过
[jʊr; jər]['æŋk(ə)l] - [kʌf] ['met(ə)l] .
your ankle - cuff metal .
你的 踝 - 袖口 金属 .

孩子，你很幸运，再过一秒钟，那些刀齿就会刺穿你的脚踝金属了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .
" I don't know what he means .
" 我 不 知道 什么 他 方法 .

我不知道他是什么意思。

[aɪm] ['werɪŋ] ['sniːkəz] , [sɜːr] .
I'm wearing sneakers , sir .
我是 穿着 运动鞋 ， 先生 .

先生，我穿的是运动鞋。

" [oʊ] ， [jeə] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Oh , yeah , so you are .
" 哦 ， 是的 ， 所以 你 是 .

"哦，是啊，原来如此。"

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[wel] , [aɪm] ['sɑːri] , ['hæloʊˌweɪ] .
Well , I'm sorry , Halloway .
出色地 ， 我是 对不起 ， 走廊 .

哦，对不起，霍洛威。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ə'baʊt] — ['ʃɛp] .
I know how you must feel about — Shep .
我 知道 如何 你 必须 感觉 关于 — 谢普 .

我知道你对谢普的感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][dɔːg] .
He was a fine dog .
他 曾是 一个 美好的 狗 .

他是一条很棒的狗。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪl] [ʌp] , [wet] .
" I think about it a moment and my eyes fill up , wet .
" 我 思考 关于 它 一个 片刻 和 我的 眼睛 充满 向上 ， 湿的 .

"我想了一会儿，眼睛就湿润了。"

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪknɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][haɪk] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] .
There'll be a picnic and a hike ; the captain says .
将会 是 一个 野餐 和 一个 远足 ； 这 队长 说道 .

船长说，会有野餐和徒步旅行。

[θriː] ['aʊərz] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] ['kærid] ['lʌgɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l] [haʊs] .

Three	hours	now	the	boys	have	carried	luggage	from	the	metal	house	.
三	小时	现在	这	男孩们	有	携带	行李	从	这	金属	房子	.

三个小时过去了，男孩们已经把行李从金属房子里搬出来了。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːk] , ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][sʌm; səm]['pɪknɪk] .

The	way	they	talk	,	this'll	be	some	picnic	.
这	方式	他们	讲话	,	这将	是	一些	野餐	.

听他们这么说，这将会是一场盛大的野餐。

[sʌm; səm] [siːm] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [huː] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] ['kɑːpərhed] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['mɔkəsɪnz]

Some	seem	afraid	,	but	who	worries	about	copperheads	and	water	-	moccasins
一些	似乎	害怕的	,	但	WHO	担忧	关于	铜头蛇	和	水	-	鹿皮鞋

[ænd; ənd] ['krɔːfɪʃ] ?

and	crawfish	?
和	小龙虾	?

有些人似乎很害怕，但谁会担心铜头蛇、水蛇和小龙虾呢?

[nɑːt][ˌem 'iː] .

Not	me	.
不是	我	.

不是我。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[nɑːt][ˌem 'iː] .

Not	me	.
不是	我	.

不是我。

[gʌs] ['bɑːrts] , ['swetɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][sʌm; səm] [ˌæpə'rætəs] , [skwɪnts] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Gus	Bartz	,	sweating	beside	me	on	some	apparatus	,	squints	at	me	.
格斯	巴茨	,	出汗	旁	我	在	一些	设备	,	眯眼	在	我	.

格斯·巴茨在我旁边的某个仪器上汗流浃背地工作着，他眯着眼睛看着我。

" [wɒts] ['iːtɪn] - [juː; jʊ] , ['hæloʊˌweɪ] ?

"	What's	eatin	'	you	,	Halloway	?
"	是什么	吃	-	你	,	走廊	?

"霍洛威，你有什么烦心事吗？"

" [aɪ] [smaɪl] .

"	I	smile	.
"	我	微笑	.

我笑了。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n][wɜːrm] .
" You and that act with that Martian worm .
" 你 和 那 行为 和 那 火星人 蠕虫 .

“你和那条火星蠕虫的所作所为。”

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What're you talking about ?
" 是什么 你 说 关于 ?

你在说什么?

[wʌt] [wɜːrm] ?
What worm ?
什么 蠕虫 ?

什么虫子?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntə'rʌpts] , ['nɜːrvəsli] .
The captain interrupts , nervously .
这 队长 中断 , 紧张地 .

船长紧张地打断了他。

" ['bɑːrts] , [leɪ] [ɔːf] ['hæloʊˌweɪ] .
" Bartz , lay off Halloway .
" 巴茨 , 躺 离开 走廊 .

巴茨，别再攻击霍洛威了。

[ðə; ði] - [ɪk'spleɪn] [waɪ] .
The doctor'll explain why .
这 - 解释 为什么 .

医生会解释原因。

[æsk][hɪm; ɪm] .
Ask him .
问 他 .

问问他。

" ['bɑːrts][goʊz] [ə'weɪ] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bartz goes away , scratching his head .
" 巴茨 去 离开 , 抓挠 他的 头 .

巴茨挠着头走开了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pæts][maɪ] ['ʃoʊldər] .
The captain pats my shoulder .
这 队长 轻拍 我的 肩膀 .

船长拍了拍我的肩膀。

" [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] - [ɑːrm][mæn] , ['hæloʊˌweɪ] .
" You're our strong - arm man , Halloway .
" 你是 我们的 强的 - 手臂 男人 , 走廊 .

“你是我们公司的强力打手，霍洛威。”

[juːv] [gɑːt] ['mʌslz] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['endʒɪnz] .
You've got muscles from working on the rocket engines .
你已经 得到 肌肉 从 在职的 在 这 火箭 发动机 .

你因为参与火箭发动机的研发工作，练就了一身肌肉。

[soʊ] [kiːp] [ə'lɜːrt] [tə'deɪ] , [eɪ] , [ɑːn][jʊr; jər] [haɪk][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['terətɔːri] ?
So keep alert today , eh , on your hike to look over the territory ?
所以 保持 警报 今天 , 嗯 , 在 你的 远足 到 看 超过 这 领土 ?

所以今天徒步旅行时要保持警惕，注意观察周围环境哦?

[kiːp] [jʊr; jər] — [biː] . [biː] . [gʌn] — ['redi] .
Keep your — b . b . gun — ready .
保持 你的 — b . b . 枪 — 准备好 .

准备好你的BB枪。

" ['biːvərz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ?
" **Beavers , do you think , sir ?**
" 海狸 , 做 你 思考 , 先生 ?

“海狸，您觉得呢，先生？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['swɔləuz] [hɑːrd][ænd; ənd] [blɪŋks] .
The captain swallows hard and blinks .
这 队长 燕子 难的 和 眨眼 .

船长艰难地咽了口唾沫，眨了眨眼。

" [ʌn] — [oʊ] , ['biːvərz] , [jeə] , ['biːvərz] .
" **Unh — oh , beavers , yeah , beavers .**
" 嗯 — 哦 , 海狸 , 是的 , 海狸 .

“嗯——哦，海狸，是的，海狸。”

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

['biːvərz] !
Beavers !
海狸 !

海狸!

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['maʊnt(ə)n]['laɪənz][ænd; ənd]['indiəns] , [tuː] , [aɪ] [hɪr] .
Mountain lions and Indians , too , I hear .
山 狮子 和 印度人 , 也 , 我 听到 .

我还听说，美洲狮和印第安人也在这里出没。

['nevər] [kæn; kən] [tel] .
Never can tell .
绝不 能 告诉 .

谁也说不准。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] .
Be careful .
是 小心 .

当心。

" ['maʊnt(ə)n]['laɪənz][ænd; ənd]['indiəns][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ?
" **Mountain lions and Indians in New York in this day and age ?**
" 山 狮子 和 印度人 在 新的 约克 在 这 天 和 年龄 ?

“如今的纽约居然还有美洲狮和印第安人？”

[ɔː] , [sɜːr] .
Aw , sir .
啊 , 先生 .

哦，先生。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
" **Let it go .**
" 让 它 去 .

“放手吧。

[kiːp] [ə'lɜːrt] , ['enihaʊ] .
Keep alert , anyhow .
保持 警报 , 无论如何 .

总之，保持警惕。

[smoʊk] ?
Smoke ?
抽烟 ?

抽烟?

" [aɪ][dəunt][smoʊk] , [sɜːr] .
" I don't smoke , sir .
" 我 不 抽烟 , 先生 .

先生，我不抽烟。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [ruːl] .
A strong mind in a healthy body , you know the old rule .
一个 强的 头脑 在 一个 健康 身体 , 你 知道 这 老的 规则 .

你知道那句古老的格言：强健的体魄孕育强大的精神。

" [ðə; ði][oʊld] [ruːl] .
" The old rule .
" 这 老的 规则 .

旧规则。

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ðə; ði][oʊld] [ruːl] .
The old rule .
这 老的 规则 .

旧规则。

['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
Only joking .
仅有的 开玩笑 .

开玩笑啦。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [smoʊk] ['eniweɪ] .
I don't want a smoke anyway .
我 不 想 一个 抽烟 反正 .

我反正也不想抽烟。

[laɪk] [hel] .
Like hell .
喜欢 地狱 .

简直糟透了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [læst] , [sɜːr] ?
" What was that last , sir ?
" 什么 曾是 那 最后的 , 先生 ?

“先生，您刚才说什么来着？”

" ['nʌθɪŋ] , ['hæloʊˌweɪ] , ['kæri] [ɑːn] , ['kæri] [ɑːn] .
" Nothing , Halloway , carry on , carry on .
" 没有什么 , 走廊 , 携带 在 , 携带 在 .

“没什么，霍洛威，继续，继续。”

" [aɪ] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrk] , [naʊ] .
" I help the others work , now .
" 我 帮助 这 其他的 工作 , 现在 .

“我现在帮助其他人工作。”

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [striːt] - [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] , [gʌs] ?
Are we taking the yellow street - car to the edge of town , Gus ?
是 我们 采取 这 黄色的 街道 - 车 到 这 边缘 的 镇 , 格斯 ?

格斯，我们是要坐黄色有轨电车去城郊吗?

" [wɪə(r)] ['juːzɪŋ] [prə'pʌlʃn] [belts] , ['skɪmɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['siːz] .
" **We're using propulsion belts , skimming low over the dead seas .**
" 是 使用 推进 腰带 , 撇脂 低的 超过 这 死的 海域 .

"我们使用推进带，低空掠过死海。"

" ['haʊz] [ðæt] [ə'gen] , [gʌs] ?
" **How's that again , Gus ?**
" 怎么样 那 再次 , 格斯 ?

"怎么样，格斯？"

" [aɪ] [sed] , [wɪə(r)]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] ['jeloʊ] [striːt] - [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
" **I said , we're takin ' the yellow street - car to the end of the line ,**
" 我 说 , 是 拿 - 这 黄色的 街道 - 车 到 这 结尾 的 这 线 ,
[jeə] .
yeah .
是的 .

我说，我们要乘坐黄色有轨电车到终点站，是的。

" [wɪə(r)] ['redi] .
" **We're ready .**
" 是 准备好 .

我们准备好了。

['ɛvriːˌwənz] [pækt] , ['spredɪŋ] [aʊt] .
Everyone's packed , spreading out .
每个人的 包装 , 传播 出去 .

大家都挤在一起，分散开来。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [fɔːr] .
We're going in groups of four .
是 去 在 团体 的 四 .

我们四人一组前往。

[daʊn] [meɪn] [striːt] [pæst][ðə; ði][paɪ]['fækt(ə)ri] , ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
Down Main Street past the pie factory , over the bridge , through the tunnel ,
向下 主要的 街道 过去的 这 馅饼 工厂 , 超过 这 桥 , 通过 这 隧道 ,

沿着主街往下走，经过馅饼厂，过桥，穿过隧道，

[pæst][ðə; ði]['sɜːrkəs] [graʊndz] [ænd; ənd] [wiːl] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
past the circus grounds and we'll rendezvous , says the captain ,
过去的 这 马戏团 理由 和 出色地 会合 , 说道 这 队长 ,

"穿过马戏团场地我们就在会合点，"船长说。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ɑːn][ə; eɪ] [kwɪr] , [dɪs'dʒɔɪntɪd][mæp] .
at a place he points to on a queer , disjointed map .
在 一个 地方 他 积分 到 在 一个 酷儿 , 脱节的 地图 .

他在一张奇怪的、支离破碎的地图上指着某个地方。

[wʊʃ; wuːʃ] !
Whoosh !
嗖! !

嗖!

[wɪə(r)] [ɔːf] !
We're off !
是 离开 !

我们出发!

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [fer] .
I forgot to pay my fare .
我 忘了 到 支付 我的 票价 .

我忘了付车费。

" [ðæts] [oʊ'keɪ] , [aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's okay , I paid it .**
" 那就是 好的 , 我 有薪酬的 它 .

"没关系，我已经付钱了。"

" [θæŋks] , ['kæptɪn] .
" **Thanks , captain .**
" 谢谢 , 队长 .

"谢谢，船长。"

[wɪə(r)] ['riːəli] ['trævlɪŋ] .
We're really traveling .
是 真的 旅行 .

我们真的在旅行。

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪpəlz] [flæʃ] [baɪ] .
The cypresses and the maples flash by .
这 柏树 和 这 枫树 闪光 经过 .

柏树和枫树一闪而过。

- !
Kaawhoom !
- !

卡呼！

[aɪ] ['wʊdnt] [æd'mɪt] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌmoʊmən'terəli] , [ðer; ðər] , [aɪ]
I wouldn't admit this to anyone but you , sir , but momentarily , there , I
我 不会 承认 这 到 任何人 但 你 , 先生 , 但 片刻 , 那里 , 我
['dɪdnt] [siː] [ðɪs] [striːt] - [kɑːr] .
didn't see this street - car .
没有 看 这 街道 - 车 .

先生，除了您以外，我不会向任何人承认这件事，但就在那一刻，我没看到这辆有轨电车。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] ['empti] [speɪs] , ['nʌθɪŋ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni]
Suddenly we moved in empty space , nothing supporting us , and I didn't see any
突然 我们 已搬 在 空的 空间 , 没有什么 支持 我们 , 和 我 没有 看 任何
[kɑːr] .
car .
车 .

突然间，我们来到了一片空旷的地方，没有任何东西支撑着我们，我也没有看到任何汽车。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
But now I see it , sir .
但 现在 我 看 它 , 先生 .

但我现在明白了，先生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geiziz] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][naɪn] - [deɪ] ['mɪrək(ə)l] .
The captain gazes at me as at a nine - day miracle .
这 队长 凝视 在 我 作为 在 一个 九 - 天 奇迹 .

船长凝视着我，仿佛在看一个九天的奇迹。

" [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ?
" **You do , eh ?**
" 你 做 , 嗯 ?

"你真的会吗？"

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[aɪ] [klʌtʃ] ['ʌpwərd] .
I clutch upward .
我 离合器 向上 .

我向上抓着。

[hɪəz] [ðə; ði][stræp] .
Here's the strap .
这里是 这 带子 .

这是表带。

[aɪm]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
I'm holding it .
我是 保持 它 .

我拿着它。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['fʌni] ['slaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ʌp] [laɪk] [ðæt] ,
" You look pretty funny sliding through the air with your hand up like that ,
" 你 看 漂亮的 有趣的 滑动 通过 这 空气 和 你的 手 向上 喜欢 那 ,
['hæloʊˌweɪ] .
Halloway .
走廊 .

"霍洛威，你那样举着手在空中滑行的样子看起来很有趣。"

" ['haʊz] [ðæt] , [sɜːr] ?
" How's that , sir ?
" 怎么样 那 , 先生 ?

"先生，这样可以吗？"

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
" Why are the others laughing at me , sir ?
" 为什么 是 这 其他的 笑 在 我 , 先生 ?

先生，其他人为什么都在笑我?

" ['nʌθɪŋ] , [sʌn] , ['nʌθɪŋ] .
" Nothing , son , nothing .
" 没有什么 , 儿子 , 没有什么 .

"没什么，儿子，没什么。"

[dʒʌst] ['hæpi] , [ðæts] [ɔːl] .
Just happy , that's all .
只是 快乐的 , 那就是 全部 .

只是开心而已。

" [dɪŋ] [dɪŋ] .
" Ding Ding .
" 丁 丁 .

"丁丁。

[dɪŋ] [dɪŋ] .
Ding Ding .
丁 丁 .

丁丁。

[kə'næl] [striːt] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .
Canal Street and Washington .
运河 街道 和 华盛顿 .

运河街和华盛顿街。

[dɪŋ] [dɪŋ] .
Ding **Ding** **.**
丁 丁 .

丁丁。

[wʊʃ; wuːʃ] .
Whoosh **.**
嗖! .

嗖。

[ðɪs] [ɪz]['riːəl] ['trævlɪŋ] .
This **is** **real** **traveling** **.**
这 是 真实的 旅行 .

这才是真正的旅行。

['fʌni] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [kiːp] ['muːvɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːts] , ['nevər] [steɪ]
Funny **,** **though** **,** **the** **captain** **and** **his** **men** **keep** **moving** **,** **changing** **seats** **,** **never** **stay**
有趣的 , 尽管 , 这 队长 和 他的 男人 保持 移动 , 变化 座位 , 绝不 停留
['siːtɪd] .
seated **.**
坐着 .

不过，有趣的是，船长和他的船员们一直在走动，不断更换座位，从不安坐。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːt] - [kɑːr] .
It's **a** **long** **street** **-** **car** **.**
它是 一个 长的 街道 - 车 .

这是一辆很长的有轨电车。

[aɪm] [weɪ] [ɪn] [bæk] [naʊ] .
I'm **way** **in** **back** **now** **.**
我是 方式 在 后退 现在 .

我现在在最里面。

[ðeə(r)] [ʌp] [frʌnt] .
They're **up** **front** **.**
它们是 向上 正面 .

他们冲在最前面。

[baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [braʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][stændz][ə; eɪ]['pɑːpkɔːrn]['wægən] ,
By **the** **large** **brown** **house** **on** **the** **next** **corner** **stands** **a** **popcorn** **wagon** **,**
经过 这 大的 棕色的 房子 在 这 下一个 角落 站立 一个 爆米花 车皮 ,

在下一个街角那栋棕色大房子旁边，停着一辆爆米花车。

['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bluː] .
yellow **and** **red** **and** **blue** **.**
黄色的 和 红色的 和 蓝色的 .

黄色、红色和蓝色。

[aɪ][kæn; kən] [teɪst] [ðə; ði]['pɑːpkɔːrn][ɪn][maɪ][maɪnd] .
I **can** **taste** **the** **popcorn** **in** **my** **mind** **.**
我 能 品尝 这 爆米花 在 我的 头脑 .

我仿佛都能尝到爆米花的味道了。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] ['iːtn] [sʌm; səm] . . . [ɪf] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['kæptənz] [pər'mɪʃ(ə)n]
It's **been** **a** **long** **time** **since** **I've** **eaten** **some** **.** **.** **.** **if** **I** **ask** **the** **captain's** **permission**
它是 到过 一个 长的 时间 自从 我已经 吃 一些 . . . 如果 我 问 这 船长的 允许
[tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][bæg] ,
to **stop** **and** **buy** **a** **bag** **,**
到 停止 和 买 一个 包 ,

我已经很久没吃过一些了……如果我请求船长允许我停下来买一袋，

['hiːl] [rɪ'fjuːz] .
he'll **refuse** **.**
地狱 拒绝 .

他会拒绝。

[aɪl] [dʒʌst] [sniːk] [ɔːf][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][nekst][stɑːp] .
I'll **just** **sneak** **off** **the** **car** **at** **the** **next** **stop** **.**
患病的 只是 潜行 离开 这 车 在 这 下一个 停止 .

我会在下一站偷偷溜下车。

[aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][nekst][kɑːr][ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] ['leɪtər] .
I **can** **get** **back** **on** **the** **next** **car** **and** **catch** **up** **with** **the** **gang** **later** **.**
我 能 得到 后退 在 这 下一个 车 和 抓住 向上 和 这 帮派 之后 .

我可以搭下一辆车，晚点再追上他们。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][stɑːp] [ðɪs] [kɑːr] ?
How **do** **you** **stop** **this** **car** **?**
如何 做 你 停止 这 车 ?

如何让这辆车停下来?

[maɪ]['fɪŋgərz]['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['beɪsbɔːl] ['aʊtfɪt] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]
My **fingers** **fumble** **with** **my** **baseball** **outfit** **,** **doing** **something** **I** **don't** **want** **to** **know**
我的 手指 摸索 和 我的 棒球 全套服装 , 正在做 某物 我 不 想 到 知道
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

我的手指笨拙地摆弄着我的棒球服，做着一些我不想知道的事情。

[ðə; ði][kɑːr][ɪz] ['stɑːpɪŋ] !
The **car** **is** **stopping** **!**
这 车 是 停止 !

车停住了!

['waɪz, 'hwaɪz] [ðæt] .
Why's **that** **.**
为什么? 那 .

为什么会这样?

['pɑːpkɔːrn][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Popcorn **is** **more** **important** **.**
爆米花 是 更多的 重要的 .

爆米花更重要。

[aɪm] [ɔːf][ðə; ði][kɑːr] , ['wɔːkɪŋ] .
I'm **off** **the** **car** **,** **walking** **.**
我是 离开 这 车 , 步行 .

我下了车，开始步行。

[hɪəz] [ðə; ði]['pɑːpkɔːrn] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər]
Here's **the** **popcorn** **machine** **with** **a** **man** **behind** **it** **,** **fussing** **with** **little** **silver**
这里是 这 爆米花 机器 和 一个 男人 在后面 它 , 唠叨 和 小的 银
['met(ə)l] [nɑːbz] .
metal **knobs** **.**
金属 旋钮 .

这是爆米花机，后面站着一个人，正在摆弄那些银色的小金属旋钮。

" — ['mɜ˞ː] — [lɑːk] — [loʊk] — [kɔːr] — ['ɪz] —
" **—** **murr** **—** **lokk** **—** **loc** **—** **cor** **—** **iz** **—**
" — 穆尔 — 洛克 — 位置 — 科尔 — iz —

“——murr——lokk——loc——cor——iz——

" ['toʊni] !
" Tony !
" 托尼 !

“托尼！”

['toʊni] , [bæm'bɪnɒ] !
Tony , bambino !
托尼 , 班比诺 !

托尼，宝贝！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [klɪk] .
" Click .
" 点击 .

“点击。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It can't be , but it is .
" 它 不能 是 , 但 它 是 .

“这不可能，但事实就是如此。”

['toʊni] , [huː] [daɪd] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frekld] [kɪd] !
Tony , who died ten long years ago , when I was a freckled kid !
托尼 , WHO 死亡 十 长的 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 雀斑 孩子 !

托尼去世已经整整十年了，那时我还是个满脸雀斑的小男孩!

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['selɪŋ] ['pɑːpkɔːrn] [ə'gen] .
Alive and selling popcorn again .
活 和 销售 爆米花 再次 .

又活过来了，又开始卖爆米花了。

[oʊ] , ['toʊni] , [its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Oh , Tony , it's good to see you .
哦 , 托尼 , 它是 好的 到 看 你 .

哦，托尼，见到你真高兴。

[hɪz; ɪz] [blæk] - [soʊ] [wækst] , [soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [laɪk] [bɜːrnt] ['ɔɪli] ['ʃeɪvɪŋz] ,
His black moustache's so waxed , so shining , his dark hair like burnt oily shavings ,
他的 黑色的 - 所以 打蜡 , 所以 灼灼 , 他的 黑暗的 头发 喜欢 烧焦的 油腻的 刨花 ,

他的黑色胡须涂得油光锃亮，黑发像烧焦的油腻刨花一样。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['ʃaɪnɪŋ] ['hæpi] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [red] [tʃiːks] !
his dark shining happy eyes , his smiling red cheeks !
他的 黑暗的 灼灼 快乐的 眼睛 , 他的 微笑 红色的 脸颊 !

他那双闪亮的黑眼睛，他那笑起来红扑扑的脸颊!

[hiː; hi] ['ʃɪməz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [laɪk][ɪn][ə; eɪ][koʊld][reɪn] .
He shimmers in my eyes like in a cold rain .
他 闪烁 在 我的 眼睛 喜欢 在 一个 寒冷的 雨 .

他像冰冷的雨滴般在我眼中闪烁。

['toʊni] !
Tony !
托尼 !

托尼!

[let] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] !
Let me shake your hand !
让 我 摇 你的 手 !

让我和你握个手!

['gɪmi] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['pɑːpkɔːrn] , [se'njɔː] !
Gimme a bag of popcorn , senor !
给我 一个 包 的 爆米花 , 传感器 !

先生，给我一袋爆米花！

" [klɪk] - [klɪk] - [klɪk] — [spʌt] - [klɪk] — - - [iːˈiːˈiːˈiːˈiːˈiːˈiː] —
" Click - click - click — sput - click — reeeeee - eeeeeeee —
" 点击 - 点击 - 点击 — 痰 - 点击 — - - 啊啊啊啊啊啊 —

“咔哒咔哒咔哒——咔哒咔哒——咻 ...

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , ['toʊni] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][soʊ] [wel] , ['oʊnli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
" The captain didn't see you , Tony , you were hidden so well , only I saw you .
" 这 队长 没有 看 你 , 托尼 , 你 是 隐 所以 出色地 , 仅有的 我 锯 你 .

“船长没看见你，托尼，你藏得太好了，只有我看见了你。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['nɪk(ə)l] .
Just a moment while I search for my nickel .
只是 一个 片刻 尽管 我 搜索 为了 我的 镍 .

稍等片刻，我得找找我的五分镍币。

" [riːiːiːi] .
" Reeeeeee .
" REEEEEEE .

“啊啊啊啊啊。

" [hwjuː] , [aɪm] ['dɪzi] .
" Whew , I'm dizzy .
" 呼! , 我是 晕眩的 .

“呼，我头晕。”

[its] ['veri] [hɑːt] .
It's very hot .
它是 非常 热的 .

天气很热。

[maɪ] ['hedz] [spɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɑːn][ə; eɪ][stɔːrm] [wɪnd] .
My heads spins like a leaf on a storm wind .
我的 头部 旋转 喜欢 一个 叶子 在 一个 风暴 风 .

我头晕目眩，像暴风雨中的落叶一样。

[let] [ˌem 'iː][hoʊld]['ɑːntə][jʊr; jər]['wægən] , ['toʊni] , [kwɪk] , [aɪm] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ʃɑːrp]
Let me hold onto your wagon , Tony , quick , I'm shivering and I've got sharp
['niːd(ə)l] [hed] [peɪnz] . . . .
needle head pains . . . .
针 头 疼痛 . . . .

托尼，快，让我抓住你的马车，我冷得发抖，头也疼得像被针扎一样.....

" - .
" Reeeeeeee .
" - .

“啊啊啊啊啊。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
" I'm running a temperature .
" 我是 跑步 一个 温度 .

我发烧了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [hʌŋ] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .
I feel as if I have a torch hung flaming in my head .
我 感觉 作为 如果 我 有 一个 火炬 悬挂 炽盛 在 我的 头 .

我感觉我的脑袋里好像挂着一支熊熊燃烧的火炬。

['hɔtə(r)] .
Hotter .
更热 .

更热了。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['krɪtɪsaɪzɪŋ][juː; jʊ] , ['toʊni] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts][jʊr; jər]['pɑːpər] [tɜːrnd] [ʌp]
Pardon me for criticizing you , Tony , but I think its your popper turned up
赦免 我 为了 批评 你 , 托尼 , 但 我 思考 它是 你的 爆米花 转向 向上
[tuː] [haɪ] .
too high .
也 高的 .

托尼，恕我直言，我觉得是你的爆米花机功率调得太高了。

[jʊr; jər] [feɪs] [lʊks] [ə'freɪd] , [kən'tɔːrtɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz] [muːv] [soʊ]['ræpɪdli] , [waɪ] ?
Your face looks afraid , contorted , and your hands move so rapidly , why ?
你的 脸 看起来 害怕的 , 扭曲的 , 和 你的 双手 移动 所以 快速 , 为什么 ?

你的脸看起来很害怕，扭曲着，你的手也动得很快，这是为什么呢?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ?
Can't you shut it off ?
不能 你 关闭 它 离开 ?

你不能把它关掉吗?

[aɪm][hɑːt] .
I'm hot .
我是 热的 .

我好热。

['evriθɪŋ] [melts] .
Everything melts .
一切 融化 .

万物皆融化。

[maɪ] [niːz] [sæg] .
My knees sag .
我的 膝盖 下垂 .

我的膝盖发软。

['wɔːrmər] [stɪl] .
Warmer still .
更温暖 仍然 .

天气更暖和了。

['hiːd] ['betər] [tɜːrn] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːf] , [aɪ][kɑːnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] .
He'd better turn that thing off , I can't take any more .
他会 更好的 转动 那 事物 离开 , 我 不能 拿 任何 更多的 .

他最好把那东西关掉，我受不了了。

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][maɪ]['nɪk(ə)l] ['enihaʊ] .
I can't find my nickel anyhow .
我 不能 寻找 我的 镍 无论如何 .

我还是找不到我的五分镍币。

[pliːz] , [snæp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['toʊni] , [aɪm] [sɪk] .
Please , snap it off , Tony , I'm sick .
请 , 折断 它 离开 , 托尼 , 我是 生病的 .

托尼，求你了，别这样了，我病了。

[maɪ]['juːnɪfɔːrm] [gləuz] ['ɔrɪndʒ] .
My uniform glows orange .
我的 制服 发光 橙子 .

我的制服会发出橙色的光芒。

[aɪl] [teɪk] ['faɪər] !
I'll take fire !
患病的 拿 火 !

我接受火力!

[hɪr] , [aɪl] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['toʊni] .
Here , I'll turn it off for you , Tony .
这里 , 患病的 转动 它 离开 为了 你 , 托尼 .

托尼，我来帮你关掉它。

[juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] !
You hit me !
你 打 我 !

你打我了!

[stɑːp] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [stɑːp] ['klɪkɪŋ] [ðoʊz] [nɑːbz] !
Stop hitting me , stop clicking those knobs !
停止 击中 我 , 停止 点击 那些 旋钮 !

别再打我了，别再按那些旋钮了!

[its] [hɑːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It's hot , I tell you .
它是 热的 , 我 告诉 你 .

我跟你说，真热。

[stɑːp] , [ɔːr] [aɪl] —
Stop , or I'll —
停止 , 或者 患病的 —

住手，否则我就——

['toʊni] .
Tony .
托尼 .

托尼。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[gɔːn] .
Gone .
已消失 .

消失了。

[wer] [dɪd] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [fleɪm] [ʃuːt] [frʌm; frəm] ?
Where did that purple flame shoot from ?
在哪里 做过 那 紫色的 火焰 射击 从 ?

那团紫色火焰是从哪里射出来的?

[ðæt] [laʊd] [blæst] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
That loud blast , what was it ?
那 大声 爆炸 , 什么 曾是 它 ?

那声巨响到底是什么?

[ðə; ði] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə] [striːm] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [skaʊt] ['flæʃlaɪt] .
The flame seemed to stream from my hand , out of my scout flashlight .
这 火焰 似乎 到 溪流 从 我的 手 , 出去 的 我的 侦察 手电筒 .

火焰仿佛从我的手中，从我的侦察手电筒里喷涌而出。

['pɜːrp(ə)l] [fleɪm] — ['iːtɪŋ] !
Purple flame — eating !
紫色的 火焰 — 吃 !

紫色火焰——吞噬!

[aɪ] [smel] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['bɪtər] ['oʊdər] .

I	smell	a	sharp	bitter	odor	.
我	闻	一个	锋利的	苦的	气味	.

我闻到一股刺鼻的苦味。

[laɪk] ['hæmbɜːrgər] [fraɪd] [ˌoʊvər'lɔːŋ] .

Like	hamburger	fried	overlong	.
喜欢	汉堡包	油煎	过长	.

就像汉堡炸过头了一样。

[aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] .

I	feel	better	now	.
我	感觉	更好的	现在	.

我现在感觉好多了。

[kuːl] [æz; əz] ['wɪntər] .

Cool	as	winter	.
凉爽的	作为	冬天	.

冷得像冬天。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

[laɪk] [ə; eɪ] [flaɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] , [feɪnt] , [fɑːr] [ɔːf] ,

Like	a	fly	buzzing	in	my	ears	,	a	voice	comes	,	faint	,	far	off	,
喜欢	一个	飞	嗡嗡声	在	我的	耳朵	,	一个	嗓音	来	,	头晕的	,	远的	离开	,

就像一只苍蝇在我耳边嗡嗡作响，一个声音传来，微弱而遥远。

" ['hæloʊˌweɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæloʊˌweɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Halloway	,	damn	it	,	Halloway	,	where	are	you	?
"	走廊	,	该死	它	,	走廊	,	在哪里	是	你	?

"霍洛威，该死的霍洛威，你在哪里？"

" ['kæptɪn] !

"	Captain	!
"	队长	!

"队长!

[its] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sɪzlɪŋ] .

It's	his	voice	,	sizzling	.
它是	他的	嗓音	,	炙热	.

那是他的声音，嘶哑而富有磁性。

[aɪ] [dəunt] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

I	don't	see	you	,	sir	!
我	不	看	你	,	先生	!

先生，我没看见您!

" ['hæloʊˌweɪ] , [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] [siː] ['bɑːtəm] [nɪr] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɑːrʃ(ə)n] ['sɪti] [ænd; ənd] —

"	Halloway	,	we're	on	the	dead	sea	bottom	near	an	ancient	Martian	city	and	—
"	走廊	,	是	在	这	死的	海	底部	靠近	一个	古老的	火星人	城市	和	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

"哈洛威，我们现在在死海海底，靠近一座古老的火星城市，而且——哦，

['nevər] [maɪnd] , ['dæmɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [pres] [jʊr; jər] [bɔɪ] - [skaʊt] [bædʒ] [ænd; ənd] [jel] !

never	mind	,	dammit	,	if	you	hear	me	,	press	your	boy	-	scout	badge	and	yell	!
绝不	头脑	,	该死	,	如果	你	听到	我	,	按	你的	男生	-	侦察	徽章	和	叫喊	!

算了，该死的，如果你听到我说话，就按下你的童子军徽章大喊!

" [aɪ] [pres] [ðə; ði] [bædʒ] [ɪn'tensli] , ['swetɪŋ] .
" I press the badge intensely , sweating .
" 我 按 这 徽章 强烈地 , 出汗 .

“我用力按压徽章，汗流浃背。”

[heɪ] , ['kæptɪn] !
Hey , captain !
嘿 , 队长 !

嘿，船长！

" ['hæloʊˌweɪ] ! ['glɔːri] .
" Halloway ! Glory .
" 走廊 ! 荣耀 .

“万圣节！荣耀。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ded] .
You're not dead .
你是 不是 死的 .

你没死。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər]['pɑːpkɔːrn] , [sɜːr] .
" I stopped for popcorn , sir .
" 我 停止 为了 爆米花 , 先生 .

先生，我停下来买爆米花。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] .
I can't see you .
我 不能 看 你 .

我看不见你。

[haʊ] [duː][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ?
How do I hear you ?
如何 做 我 听到 你 ?

我怎么才能听清你说话?

" [its] [æn; ən]['ekoʊ] .
" It's an echo .
" 它是 一个 回声 .

这是回声。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
Let it go .
让 它 去 .

放手吧。

[ɪf] [jʊə(r)] [oʊ'keɪ] , [græb][ðə; ði][nekst] [striːt] - [kɑːr] .
If you're okay , grab the next street - car .
如果 你是 好的 , 抓住 这 下一个 街道 - 车 .

如果你没事的话，就搭乘下一班有轨电车。

" [ðæts] ['veri] [ˌɑːpər'tuːn] .
" That's very opportune .
" 那就是 非常 适时的 .

“这真是个绝佳的机会。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ][bɪg] [red] [striːt] - [kɑːr] [naʊ] , [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg]
Because **here** **comes** **a** **big** **red** **street** **-** **car** **now** **,** **around** **the** **corner** **of** **the** **drug**
因为 这里 来 一个 大的 红色的 街道 - 车 现在 , 大约 这 角落 的 这 药品
[stɔːr] .
store **.**
店铺 .

因为现在有一辆红色的大电车从药店拐角处驶来。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
" Yes , sir , and its chock full of people .
" 是的 , 先生 , 和 它是 冲击 满的 的 人们 .

“是的，先生，而且里面挤满了人。”

[aɪl] [klaɪm] [əˈbɔːrd] .
I'll climb aboard .
患病的 爬 船上 .

我上去看看。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

['mɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['dæmɪt] ?
What kind of people , dammit ?
什么 种类 的 人们 , 该死 ?

该死的，这都是些什么人?

" [ɪts] [ðə; ði] [west] [saɪd] [gæŋ] .
" It's the West Side gang .
" 它是 这 西方 边 帮派 .

“这是西区帮派。”

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [tʌf] [kɪdz] .
The whole bunch of tough kids .
这 所有的 束 的 艰难的 孩子们 .

一群桀骜不驯的孩子。

" [west] [saɪd] [gæŋ] , [hel] , [ðoʊz] [ɑːr; ər]['maːʃiənz] , [get][ðə; ði] [hel] ['uːtə] [ðer; ðər] !
" West side gang , hell , those are Martians , get the hell outa there !
" 西方 边 帮派 , 地狱 , 那些 是 火星人 , 得到 这 地狱 出 那里 !

“西区帮，见鬼，那些是火星人，赶紧滚出去！”

[træns'fɜːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɑːr] — [teɪk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] !

Transfer	to	another	car	—	take	the	subway	!
转移	到	其他	车	—	拿	这	地铁	!

换乘另一辆车——搭乘地铁!

[teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] !

Take	the	elevated	!
拿	这	升高	!

乘坐高架!

" [tuː] [leɪt] .

"	Too	late	.
"	也	晚的	.

"为时已晚。

[ðə; ði]['kɑːrz] [stɑːpt] .

The	car's	stopped	.
这	汽车的	停止	.

车停了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ɑːn] .

I'll	have	to	get	on	.
患病的	有	到	得到	在	.

我得走了。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [lʊks] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	conductor	looks	impatient	.
这	导体	看起来	不耐烦	.

指挥看起来很不耐烦。

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Impatient	,	"	he	says	.
"	不耐烦	,	"	他	说道	.

"没耐心,"他说。

" [juːl] [biː; bi] ['mæsəkə] !

"	You'll	be	massacred	!
"	你会	是	大屠杀	!

你们会被屠杀!

" [oʊ] , [oʊ] .

"	Oh	,	oh	.
"	哦	,	哦	.

"哦，哦。"

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgri][æt; ət][ˌem 'iː] .

Everybody's	climbing	from	the	street	-	car	,	looking	angry	at	me	.
每个人的	攀登	从	这	街道	-	车	,	寻找	生气的	在	我	.

大家都从电车里下来，怒气冲冲地看着我。

['keli] [ænd; ənd]['groʊgən][ænd; ənd] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

Kelly	and	Grogan	and	Tompkins	and	the	others	.
凯莉	和	格罗根	和	汤普金斯	和	这	其他的	.

凯利、格罗根、汤普金斯和其他人。

[aɪ] [ges] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

I	guess	there'll	be	a	fight	.
我	猜测	将会	是	一个	斗争	.

看来会有一场打斗。

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [stæbz][maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwer] :

The	captain's	voice	stabs	my	ears	,	but	I	don't	see	him	anywhere	:
这	船长的	嗓音	刺伤	我的	耳朵	,	但	我	不	看	他	任何地方	:

船长的声音刺耳难听，但我却不见他的踪影:

" [juːz][jʊr; jər][ɑːr] - [gʌn] , [jʊr; jər]['blɑːstə] , [jʊr; jər]['blɑːstə] .

"	Use	your	r	-	gun	,	your	blaster	,	your	blaster	.
"	使用	你的	r	-	枪	,	你的	爆能枪	,	你的	爆能枪	.

“用你的r枪，你的爆能枪，你的爆能枪。”

[hel] , [juːz][jʊr; jər] ['slɪŋʃɑːt] , [ɔːr] [θroʊ] ['spɪtˌbɔːl] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ]

Hell	,	use	your	slingshot	,	or	throw	spitballs	,	or	whatever	the	devil	you	imagine	you
地狱	,	使用	你的	弹弓	,	或者	扔	口水球	,	或者	任何	这	魔鬼	你	想象	你

[gɑːt]['həʊlstə; 'hɒl-][ðer; ðər] ,

got	holstered	there	,
得到	枪套	那里	,

见鬼，用你的弹弓，或者扔口水球，或者随便你想象中藏在那里的什么东西都行。

[bʌt; bət][juːz][ˌaɪ 'tiː] !

but	use	it	!
但	使用	它	!

但要用它!

[kʌm] [ɑːn] , [men] , [ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk] !

Come	on	,	men	,	about	face	and	back	!
来	在	,	男人	,	关于	脸	和	后退	!

来吧，男人们，转身回去!

" [aɪm] [aʊt'nʌmbəd] .

"	I'm	outnumbered	.
"	我是	寡不敌众	.

我寡不敌众。

[aɪ][bet] [ðeɪl] [gæŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʌmps] , [ðə; ði] [bʌmps] , [ðə; ði] [bʌmps] .

I	bet	they'll	gang	me	and	give	me	the	bumps	,	the	bumps	,	the	bumps	.
我	赌注	他们会	帮派	我	和	给	我	这	颠簸	,	这	颠簸	,	这	颠簸	.

我敢打赌他们会围殴我，把我打得鼻青脸肿。

[aɪ][bet] [ðeɪl] [trʌs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [triː] , ['meɪp(ə)l] [triː] , ['meɪp(ə)l] [triː] [ænd; ənd]['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː] .

I	bet	they'll	truss	me	to	a	maple	tree	,	maple	tree	,	maple	tree	and	tickle	me	.
我	赌注	他们会	桁架	我	到	一个	枫	树	,	枫	树	,	枫	树	和	痒痒	我	.

我敢打赌他们会把我绑在枫树上，枫树，枫树，然后挠我痒痒。

[aɪ][bet] [ðeɪl] [ɪŋk] - [tæ'tuː] [ðer; ðər][i'niʃəls][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

I	bet	they'll	ink	-	tattoo	their	initials	on	my	forehead	.
我	赌注	他们会	墨水	-	纹身	他们的	首字母	在	我的	前额	.

我敢打赌他们会把他们的名字缩写纹在我的额头上。

['mʌðər] [wəʊnt][laɪk] [ðɪs] .

Mother	won't	like	this	.
母亲	惯于	喜欢	这	.

妈妈不会喜欢的。

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] ['əupənz][ʌp] ['laʊdər] , ['draɪvɪŋ] ['nɪrər] :

The	captain's	voice	opens	up	louder	,	driving	nearer	:
这	船长的	嗓音	打开	向上	更大声	,	驾驶	更近	:

船长的声音越来越大，越来越近:

" [ænd; ənd] ['pɑːpə] [eɪnt] ['hæpi] !

"	And	Poppa	ain't	happy	!
"	和	爸爸	不是	快乐的	!

“爸爸很不高兴！”

[get] ['uːtə] [ðer; ðər] , ['hæloʊˌweɪ] !
Get outa there , Halloway !
得到 出 那里 , 走廊 !

滚出去，霍洛威！

" [ðeə(r)] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !
" They're hitting me , sir !
" 它们是 击中 我 , 先生 !

“他们打我，先生！”

[wɪə(r)] ['bætlɪŋ] !
We're battling !
是 战斗 !

我们正在战斗！

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['hæloʊˌweɪ] !
" Keep it up , Halloway !
" 保持 它 向上 , 走廊 !

“继续加油，霍洛威！”

" [aɪ] [nɑːkt] [wʌn] [daʊn] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌpər] - [kʌt] .
" I knocked one down , sir , with an upper - cut .
" 我 敲门 一 向下 , 先生 , 和 一个 上 - 切 .

“先生，我用一记上勾拳把其中一个打倒了。”

[aɪm] ['nɔkɪŋ] [ə'nʌðər] [daʊn] [naʊ] .
I'm knocking another down now .
我是 敲门 其他 向下 现在 .

我现在正在敲倒另一个。

[hɪr] [goʊz] [ə; eɪ] [θɜːrd] !
Here goes a third !
这里 去 一个 第三 !

第三个来了！

['sʌmˌwənz] [græbd] [maɪ] ['æŋk(ə)l] .
Someone's grabbed my ankle .
某人的 抓住 我的 踝 .

有人抓住了我的脚踝。

[aɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm] !
I'll kick him !
患病的 踢 他 !

我要踢他！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪm] ['stʌmblɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] !
I'm stumbling , falling !
我是 踉跄 , 坠落 !

我踉跄着，摔倒了！

[laɪts] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , ['pɜːrp(ə)l] [wʌnz] , [bɪg] ['pɜːrp(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [boʊlts] ['sɪzlɪŋ] [ðə; ði] [er] !
Lights in my eyes , purple ones , big purple lightning bolts sizzling the air !
灯 在 我的 眼睛 , 紫色的 一个 , 大的 紫色的 闪电 螺栓 炙热 这 空气 !

眼前一片紫光，巨大的紫色闪电划破空气，发出嘶嘶声！

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['vænɪʃt] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !
Three of them vanished , just like that !
三 的 他们 消失了 , 只是 喜欢 那 !

他们三个就这么消失了！

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [ə; eɪ]['mænhoʊl] .

I	think	they	fell	down	a	manhole	.
我	思考	他们	跌倒	向下	一个	人孔	.

我认为他们掉进了下水道井盖里。

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm][bæd] .

I	didn't	mean	to	hurt	them	bad	.
我	没有	意思是	到	伤害	他们	坏的	.

我并非有意要伤害他们。

[ðeɪ] [stoʊl] [maɪ] ['flæʃlaɪt] .

They	stole	my	flashlight	.
他们	偷窃	我的	手电筒	.

他们偷了我的手电筒。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['hæloʊˌweɪ] !

"	Get	it	back	,	Halloway	!
"	得到	它	后退	,	走廊	!

“把它夺回来，霍洛威！”

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] .

We're	coming	.
是	未来	.

我们来了。

[get] [jʊr; jər] [flæʃ] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] !

Get	your	flash	and	use	it	!
得到	你的	闪光	和	使用	它	!

拿出你的闪光灯，用它！

" [ðæts] ['sɪli] .

"	That's	silly	.
"	那就是	愚蠢的	.

“这太荒谬了。”

" ['sɪli] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Silly	,	"	he	says	.
"	愚蠢的	,	"	他	说道	.

“真傻，”他说。

" ['sɪli] .

"	Silly	.
"	愚蠢的	.

“愚蠢的。

['sɪli] .

Silly	.
愚蠢的	.

愚蠢的。

" [aɪ][gɑːt][maɪ] ['flæʃlaɪt] [bæk] , ['broʊkən] , [noʊ] [gʊd] .

"	I	got	my	flashlight	back	,	broken	,	no	good	.
"	我	得到	我的	手电筒	后退	,	破碎的	,	不	好的	.

“我的手电筒拿回来了，坏了，没用了。”

[wɪə(r)] ['reslɪŋ] .

We're	wrestling	.
是	摔角	.

我们在摔跤。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪm] [wiːk] .

There	are	so	many	of	them	,	I'm	weak	.
那里	是	所以	许多	的	他们	,	我是	虚弱的	.

数量太多了，我力气不够。

[ðeə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] , ['hɪtɪŋ] .

They're	climbing	all	over	me	,	hitting	.
它们是	攀登	全部	超过	我	,	击中	.

它们爬到我身上，打我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

防御机甲(Defense Mech)
第2/2页

[its] [nɑ:t] [fer] , [aɪm] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] , ['kɪkɪŋ] , ['skri:mɪŋ] !
It's not fair , I'm falling down , kicking , screaming !
它是 不是 公平的 , 我是 坠落 向下 , 踢 , 尖叫 !

这不公平，我摔倒了，踢打着，尖叫着！

" [ʌp] [spi:d] , [men] , [fʊl] ['paʊər] !
" Up speed , men , full power !
" 向上 速度 , 男人 , 满的 力量 !

"加速，伙计们，全力以赴！"

" [ðeə(r)] ['baɪndɪŋ][ˌem 'i:][ʌp] .
" They're binding me up .
" 它们是 结合 我 向上 .

他们把我绑起来了。

[aɪ][kɑ:nt] [mu:v] .
I can't move .
我 不能 移动 .

我动不了。

[ðeə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r] [naʊ] .
They're rushing me into the street - car now .
它们是 匆忙 我 进入 这 街道 - 车 现在 .

他们现在正催促我上电车。

[naʊ] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ðæt] [haɪk] .
Now I won't be able to go on that hike .
现在 我 惯于 是 有能力的 到 去 在 那 远足 .

现在我去不了那次徒步旅行了。

[ænd; ənd][aɪ] [plænd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd] , [tu:] .
And I planned on it so hard , too .
和 我 计划 在 它 所以 难的 , 也 .

而且我也为此做了周密的计划。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['hæloʊˌweɪ] ! [blæst] - [ɪm] , [men] !
" Here we are , Halloway ! Blast ' em , men !
" 这里 我们 是 , 走廊 ! 爆炸 - 呃 , 男人 !

"我们到了，霍洛威！干掉他们，伙计们！"

[oʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['feɪsɪz][ɑ:n] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] !
Oh , my Lord , look at the horrible faces on those creatures !
哦 , 我的 主 , 看 在 这 可怕 面孔 在 那些 生物 !

我的天哪，看看这些生物可怕的脸！

[gʌ] !
Guh !
咕 !

呃！

" [wɑ:tʃ] [aʊt] , ['kæptɪn] !
" Watch out , captain !
" 手表 出去 , 队长 !

"小心，船长！"

[ðeɪl] [get] [juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] !
They'll **get** **you** **,** **too** **,** **and** **the** **others** **!**
他们会 得到 你 , 也 , 和 这 其他的 !

他们也会抓到你，还有其他人!

['ɑː] !
Ahh **!**
啊 !

啊!

['sʌmbɑːdi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
Somebody **struck** **me** **on** **the** **back** **of** **my** **head** **.**
某人 击 我 在 这 后退 的 我的 头 .

有人打了我的后脑勺。

['dɑːrknəs] .
Darkness **.**
黑暗 .

黑暗。

[dɑːrk] .
Dark **.**
黑暗的 .

黑暗的。

[dɑːrk] .
Dark **.**
黑暗的 .

黑暗的。

[rɑːkə'baɪ] ['beɪbi] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] - [tɑːp] . . . [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] . . . .
Rockabye **baby** **on** **the** **tree** **-** **top** **.** **.** **.** **when** **the** **wind** **blows** **.** **.** **.** **.**
摇篮曲 婴儿 在 这 树 - 顶部 . . . 什么时候 这 风 打击 . . . .

树梢上的摇篮曲宝宝……当风吹过时……

" [oʊ'keɪ] , ['hæloʊˌweɪ] , ['eni] [taɪm] .
" **Okay** **,** **Halloway** **,** **any** **time** **.**
" 好的 , 走廊 , 任何 时间 .

“好的，霍洛威，随时都可以。”

[dʒʌst] ['eni] [oʊld] [taɪm] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] .
Just **any** **old** **time** **you** **want** **to** **come** **to** **.**
只是 任何 老的 时间 你 想 到 来 到 .

你想什么时候来都行。

" [dɑːrk] .
" **Dark** **.**
" 黑暗的 .

“黑暗的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] .
A **voice** **talking** **.**
一个 嗓音 说 .

一个说话的声音。

[dɑːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['weɪlz, 'hweɪlz] [in'saidz] .
Dark **as** **a** **whale's** **insides** **.**
黑暗的 作为 一个 鲸鱼的 内部 .

像鲸鱼的内脏一样黑。

[aʊtʃ] , [maɪ] [hed] .
Ouch **,** **my** **head** **.**
哎哟 , 我的 头 .

哎哟，我的头。

[aɪm] [flæt] [ɑːn] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] ['rɑːks] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

I'm	flat	on	my	back	,	I	can	feel	rocks	under	me	.
我是	平坦的	在	我的	后退	，	我	能	感觉	岩石	在下面	我	.

我仰面躺着，感觉身下是石头。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

"	Good	morning	,	dear	Mr	.	Halloway	.
"	好的	早晨	，	亲爱的	先生	.	走廊	.

“早上好，亲爱的霍洛威先生。”

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['kɔːrnər] ?

"	That	you	,	captain	,	over	in	that	dark	corner	?
"	那	你	，	队长	，	超过	在	那	黑暗的	角落	?

“船长，是你在那边那个黑暗的角落里吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] !

"	It	ain't	the	president	of	the	United	States	!
"	它	不是	这	总统	的	这	团结的	各州	!

“他不是美国总统！”

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [keɪv] ?

"	Where	is	this	cave	?
"	在哪里	是	这	洞穴	?

这个山洞在哪里?

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] , [juː; jʊ] [gɑːt] [juː 'es] ['ɪntuː] [ðɪs] [mes] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪˈtɜːrnəli] ['blæstɪd]

"	Suppose	you	tell	us	,	you	got	us	into	this	mess	with	your	eternally	blasted
"	认为	你	告诉	我们	，	你	得到	我们	进入	这	混乱	和	你的	永恒	炸毁

['pɑːpkɔːrn] !

popcorn	!
爆米花	!

“假设你告诉我们，是你那永远炸裂的爆米花把我们弄进这个烂摊子里的！”

['waɪd, 'hwaɪd] [juː; jʊ] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] ?

Why'd	you	get	off	the	street	-	car	?
为什么?	你	得到	离开	这	街道	-	车	?

你为什么下了电车?

" [dɪd] [ðə; ði] [west] [saɪd] [gæŋ] [trʌs] [ˌjuː 'es] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , ['kæptɪn] ?

"	Did	the	West	Side	gang	truss	us	up	like	this	,	captain	?
"	做过	这	西方	边	帮派	桁架	我们	向上	喜欢	这	，	队长	?

“西区帮派把我们捆成这样了吗，队长？”

" [west] [saɪd] [gæŋ] , ['goʊ] !

"	West	Side	gang	,	goh	!
"	西方	边	帮派	，	吴	!

“西区帮，冲啊！”

[ðoʊz] ['feɪsɪz] , [ðoʊz] [ɪn'hjuːmən] , [wɪrd] , [ʌn'seɪvəri] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] ['feɪsɪz] .

Those	faces	,	those	inhuman	,	weird	,	unsavory	and	horrible	faces	.
那些	面孔	，	那些	不人道	，	诡异的	，	令人不快的	和	可怕	面孔	.

那些面孔，那些非人的、怪异的、令人作呕的、可怕的面孔。

[ɔːl] [luːs] - [fleʃt] [ænd; ənd] — ['gæŋgrɪnəs] .

All	loose	-	fleshed	and	—	gangrenous	.
全部	松动的	-	有血有肉的	和	—	坏疽	.

全身肌肉松弛，而且坏疽了。

['eɪliənz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['rɔtiŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Aliens	,	the	whole	rotting	clutch	of	'	em	.
外星人	，	这	所有的	腐烂	离合器	的	-	呃	.

外星人，所有那些腐烂的外星人。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] .
" What a funny way to talk .
" 什么 一个 有趣的 方式 到 讲话 .

"这说话方式真奇怪。"

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] ['pɑːrˌbɔɪld] ['ɪdiət] , [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fraɪd] ,
" Listen , you parboiled idiot , in about an hour we're going to be fried ,
" 听 , 你 半熟 笨蛋 , 在 关于 一个 小时 是 去 到 是 油煎 ,

"听着，你这个半生不熟的白痴，大约一个小时后我们就要被炸死了。"

['gʌtɪd] , [aɪst] , [kɪld] , ['slɔːtəd] , ['məːdəd] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] , [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ] ['fækto] , [ded] .
gutted , iced , killed , slaughtered , murdered , we will be , ipso facto , dead .
掏空 , 冰镇 , 被杀 , 屠杀 , 被谋杀 , 我们 将要 是 , ipso 事实上 , 死的 .

被开膛破肚、冰冻、杀害、屠杀、谋杀，我们必然会死去。

[jʊr; jər] - [frendz] - [ɑːr; ər] ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] - ['letɪŋ] [ˌdʒæmbə'riː] .
Your ' friends ' are whipping up a little blood - letting jamboree .
你的 - 朋友们 - 是 鞭打 向上 一个 小的 血 - 出租 大联欢 .

你的"朋友们"正在筹备一场血腥的狂欢。

[kɑːnt] [aɪ] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jʊr; jər] [θɪk] [skʌl] , [wɪə(r)] [ɑːn] [mɑːrz] ,
Can't I shove it through your thick skull , we're on Mars ,
不能 我 推 它 通过 你的 厚的 颅骨 , 是 在 火星 ,

难道我不能硬塞进你那榆木脑袋里吗？我们现在可是在火星上啊！

[ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [slaɪst] [ænd; ənd] ['hæmərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['laʊzi] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['maːʃiənz] ! "
about to be sliced and hammered by a lousy bunch of Martians ! "
关于 到 是 切片 和 锤击 经过 一个 糟糕 束 的 火星人 ! "

即将被一群卑鄙的火星人切成碎片，锤成肉泥！

" ['kæptɪn] , [sɜːr] ? "
" Captain , sir ? "
" 队长 , 先生 ? "

"船长，先生？"

" [jes] , ['bɝːmən] ? "
" Yes , Berman ? "
" 是的 , 伯曼 ? "

"是的，伯曼？"

" [ðə; ði] [keɪv] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] , [sɜːr] .
" The cave door is opening , sir .
" 这 洞穴 门 是 开幕 , 先生 .

先生，洞门正在打开。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [sɜːr] .
I think the Martians are ready to have at us again , sir .
我 思考 这 火星人 是 准备好 到 有 在 我们 再次 , 先生 .

先生，我认为火星人已经准备好再次向我们发起进攻了。

[sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [test] [ɔːr] ['ʌðər] , [noʊ] [daʊt] . "
Some sort of test or other , no doubt . "
一些 种类 的 测试 或者 其他 , 不 怀疑 . "

毫无疑问，这是某种测试或其他测试。

" [let] [goʊ] [ə; eɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʌn] - [aɪd] ['mɑːnstər] !
" Let go a me , you one - eyed monster !
" 让 去 一个 我 , 你 一 - 眼睛 怪物 !

"放开我，你这独眼怪物！"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , [dəunt] [pʊʃ] !
I'm coming , don't push !
我是 未来 , 不 推 !

我来了，别推！

" [wɪə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [keɪv] .
" **We're outside the cave .**
" 是 外部 这 洞穴 .

“我们已经走出了洞穴。”

[ðeə(r)] [ˈkʌtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][bɑːndz] .
They're cutting our bonds .
它们是 切割 我们的 债券 .

他们正在削减我们的债券。

[siː] , [ˈkæptɪn] , [ðeɪ] [ɑːnt] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [ˈæftər][ɔːl] .
See , captain , they aren't hurting us , after all .
看 , 队长 , 他们 不是 受伤 我们 , 后 全部 .

你看，船长，他们最终并没有伤害我们。

[hɪəz] [ðə; ði] [brɪk] [ˈæli] .
Here's the brick alley .
这里是 这 砖 胡同 .

这就是砖砌小巷。

[ðeəz; ðəz][ˈmɪsɪz] . [heɪts] [ˈʌndərwer] [ˈweɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn] .
There's Mrs . Haight's underwear waving on the clothes - line .
有 太太 . 海特 内衣 挥手 在 这 衣服 - 线 .

海特太太的内衣在晾衣绳上飘动。

[siː] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪr] [hɔːl] — [ˈwʌtɝ, ˈhwʌtɝ] [ðeɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
See all the people from the beer hall — what're they waiting for ?
看 全部 这 人们 从 这 啤酒 大厅 — 是什么 他们 等待 为了 ?

看看啤酒馆里的那些人——他们都在等什么?

" [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes][daɪ] . "
" **To see us die . "**
" 到 看 我们 死 . "

“眼睁睁看着我们死去。”

" [ˈkæptɪn] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhæloʊˌweɪ] , [ˈhiːz] [ˈæktɪŋ] [kwɪr] — "
" **Captain , what's wrong with Halloway , he's acting queer — "**
" 队长 , 是什么 错误的 和 走廊 , 他是 表演 酷儿 — "

“船长，霍洛威怎么了？他举止怪异——”

" [æt; ət] [liːst] [ˈhiːz] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən][ˌjuː ˈes] .
" **At least he's better off than us .**
" 在 至少 他是 更好的 离开 比 我们 .

“至少他比我们过得好。”

[hiː; hi][kɑːnt] [siː] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] - [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈbɑːdɪz] .
He can't see these creatures ' faces and bodies .
他 不能 看 这些 生物 - 面孔 和 身体 .

他看不到这些生物的脸和身体。

[its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈstʌmək] .
It's enough to turn a man's stomach .
它是 足够的 到 转动 一个 男人的 胃 .

简直令人作呕。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [ˈæmfɪθiːətər] .
This must be their amphitheatre .
这 必须 是 他们的 圆形剧场 .

这一定是他们的露天剧场。

[ðæt] [lʊks] [laɪk][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] [kɔːrs] .
That looks like an obstacle course .
那 看起来 喜欢 一个 障碍 课程 .

看起来像个障碍赛道。

[aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪn]['lɪŋgoʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] ,
I gather from their sign lingo that if we make it through the obstacles ,
我 收集 从 他们的 符号 行话 那 如果 我们 制作 它 通过 这 障碍 ,
[wɪə(r)] [friː] .
we're free .
是 自由的 .

从他们的手语中我了解到，如果我们能克服这些障碍，我们就自由了。

['fʊtnoʊt] : ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['evər] ['gɑːtn] [θruː] [ə'laɪv] [jet] .
Footnote : nobody's ever gotten through alive yet .
脚注 : 没有人 曾经 获得 通过 活 然而 .

脚注：至今还没有人活着通过。

[siːmz] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] , ['bɝːmən] .
Seems they want you to go first , Berman .
似乎 他们 想 你 到 去 第一的 , 伯曼 .

看来他们想让你先走，伯曼。

[gʊd] [lʌk] , [bɔɪ] . "
Good luck , boy . "
好的 运气 , 男生 . "

祝你好运，孩子。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['kæptɪn] .
" So long , captain .
" 所以 长的 , 队长 .

再见了，船长。

[soʊ] [lɔːŋ] , [gʌs] .
So long , Gus .
所以 长的 , 格斯 .

再见了，格斯。

[soʊ] [lɔːŋ] , ['hæloʊˌweɪ] .
So long , Halloway .
所以 长的 , 走廊 .

再见了，霍洛威。

" ['bɝːmənz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] - ['æli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] , [lɔːŋ] - ['mʌsld] [straɪd] .
" Berman's running down - alley with an easy , long - muscled stride .
" 伯曼的 跑步 向下 - 胡同 和 一个 简单的 , 长的 - 肌肉发达 步幅 .

“伯曼迈着轻松、有力的长步沿着小巷奔跑。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [jelɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hiːz] ['getɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
I hear him yelling high and clear , even though he's getting far away .
我 听到 他 大喊 高的 和 清除 , 甚至 尽管 他是 获得 远的 离开 .

即使他离我很远，我还是能听到他清晰响亮的喊声。

[hɪr] [kʌmz] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !
Here comes an automobile !
这里 来 一个 汽车 !

汽车来了！

['bɝːmən] !
Berman !
伯曼 !

伯曼！

['ɑː] !
Ahh !
啊 !

啊！

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt][hɪm; ɪm] !
It hit him !
它 打 他 !

他被击中了!

['hiːz] ['fɔːlən] !
He's fallen !
他是 倒下 !

他倒下了!

['bɝːmən] , [get] [ʌp] , [get] [ʌp] !
Berman , get up , get up !
伯曼 , 得到 向上 , 得到 向上 !

伯曼，起来，起来!

" [steɪ] [hɪr] , ['hæloʊˌweɪ] , [ɪts] [nɑːt][jʊr; jər][tɜːrn] [jet] .
" Stay here , Halloway , it's not your turn yet .
" 停留 这里 , 走廊 , 它是 不是 你的 转动 然而 .

“霍洛威，你待在这里，还没轮到你呢。”

" [maɪ][tɜːrn] ?
" My turn ?
" 我的 转动 ?

轮到我了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['sʌmˌwənz] ['gɑːtə] [help] ['bɝːmən] .
Someone's gotta help Berman .
某人的 必须 帮助 伯曼 .

总得有人帮帮伯曼。

" ['hæloʊˌweɪ] , [kʌm] [bæk] !
" Halloway , come back !
" 走廊 , 来 后退 !

“霍洛威，回来吧！”

[oʊ] , [mæn] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] !
Oh , man , I don't want to see this !
哦 , 男人 , 我 不 想 到 看 这 !

天哪，我真不想看到这个!

" [lɪft] [ʌp][maɪ][legz] , [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] , [briːð] [aʊt] , [briːð] [ɪn] , [swɪŋ] [ɑːrmz] ,
" Lift up my legs , put them down , breathe out , breathe in , swing arms ,
" 举起 向上 我的 腿 , 放 他们 向下 , 呼吸 出去 , 呼吸 在 , 摇摆 武器 ,

“抬起双腿，放下双腿，呼气，吸气，摆动双臂，

[swɪŋ] [legz] , [tʃuː] [maɪ] [tʌŋ] , [blɪŋk][maɪ] [aɪz] , ['bɝːmən] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] , [dʒiː] ,
swing legs , chew my tongue , blink my eyes , Berman , here I come , gee ,
摇摆 腿 , 嚼 我的 舌头 , 眨 我的 眼睛 , 伯曼 , 这里 我 来 , 哎呀 ,

摆动双腿，咬着舌头，眨眨眼，伯曼，我来了，哎呀，

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['kreɪzi] - ['fʌni] , [hɪr] [kʌmz] [æn; ən][aɪs] - ['wægən] ['trʌndlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ɪts] ['kʌmɪŋ]
things are crazy - funny , here comes an ice - wagon trundling along , it's coming
事物 是 疯狂的 - 有趣的 , 这里 来 一个 冰 - 车皮 缓慢行驶 沿着 , 它是 未来
[raɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
right at me !
正确的 在 我 !

事情真是滑稽可笑，一辆运冰车隆隆驶来，直奔我而来!

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [tu:; tə][get] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] , [its] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fæst] , [aɪl] [dʒʌmp][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
I **can't** **see** **to** **get** **around** **it** **,** **it's** **coming** **so** **fast** **,** **I'll** **jump** **inside** **it** **,**
我 不能 看 到 得到 大约 它 ，它是 未来 所以 快速地 ，患病的 跳 里面 它 ，

我根本躲不开，它来得太快了，我只能跳进去了。

[dʒʌmp] , [dʒʌmp] , [ku:l] , [aɪs] , [aɪs] - [pɪk] , - - - - - , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['skri:mɪŋ]
jump **,** **jump** **,** **cool** **,** **ice** **,** **ice** **-** **pick** **,** **chikk** **-** **chikk** **-** **chikk** **,** **I** **hear** **the** **captain** **screaming**
跳 ， 跳 ，凉爽的 ， 冰 ， 冰 - 挑选 ， - - - - - ，我 听到 这 队长 尖叫
[ɔ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [hɑ:t][maɪlz] [gɔ:n] ,
off **a** **million** **hot** **miles** **gone** **,**
离开 一个 百万 热的 英里 已消失 ，

跳，跳，酷，冰，冰锥，咔咔咔咔，我听到船长尖叫着飞离百万英里之外，

- - - - - [ə'raʊnd][ðə; ði][aɪs] [pə'rɪmɪtər] , [ðə; ði][aɪs]['wægən][ɪz] ['θʌndərɪŋ] , ['raɪətɪŋ] ,
chikk **-** **chikk** **-** **chikk** **around** **the** **ice** **perimeter** **,** **the** **ice** **wagon** **is** **thundering** **,** **rioting** **,**
- - - - - 大约 这 冰 周长 ， 这 冰 车皮 是 雷鸣 ， 骚乱 ，
[dʒaunsɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] ,
jouncing **,** **shaking** **,**
弹跳 ， 摇晃 ，

冰场周围传来咔咔咔咔的声音，运冰车轰隆隆地行驶着，颠簸摇晃着，发出骚动。

['roʊlɪŋ] [ɑ:n][bɪg] ['rʌsti] ['aɪərn] [wi:lz] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]['saʊər] [ə'moʊniə] ,
rolling **on** **big** **rusty** **iron** **wheels** **,** **smelling** **of** **sour** **ammonia** **,**
滚动 在 大的 生锈的 铁 车轮 ， 闻起来 的 酸的 氨 ，

车轮是锈迹斑斑的大铁轮，散发着刺鼻的氨气味。

['baʊnsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɔ:rdərɔɪ] [dɜ:rt][ænd; ənd] [brɪk] ['æli] - [roʊd] ,
bouncing **on** **a** **corduroy** **dirt** **and** **brick** **alley** **-** **road** **,**
弹跳 在 一个 灯心绒 污垢 和 砖 胡同 - 路 ，

在泥土和砖块铺成的土路上颠簸，

[ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['snæpɪŋ] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [aɪs] - [prɔ:ŋz] ,
the **rear** **end** **of** **it** **seems** **to** **be** **snapping** **shut** **with** **many** **ice** **-** **prongs** **,**
这 后部 结尾 的 它 似乎 到 是 啪啪 关闭 和 许多 冰 - 叉状物 ，

它的尾部似乎被许多冰爪紧紧地扣住了。

[aɪ] [fi:l] [ɪn'tens] [peɪn][ɪn][maɪ][left] [leg] , - - - - - - - ! [pi:s] [ʌv; əv][aɪs] , [koʊld]
I **feel** **intense** **pain** **in** **my** **left** **leg** **,** **chikk** **-** **chikk** **-** **chikk** **-** **chikk** **!** **piece** **of** **ice** **,** **cold**
我 感觉 激烈的 疼痛 在 我的 左边 腿 ， - - - - - - - ！ 片 的 冰 ， 寒冷的
[skwer] ,
square **,**
正方形 ，

我左腿剧痛，咔嚓咔嚓咔嚓！一块冰，冰冷的方块，

[koʊld][kju:b] , [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪŋ] , [ə; eɪ] ['temblər] , [ðə; ði]['wægən] [wi:lz] [stɑ:p]
cold **cube** **,** **a** **shuddering** **and** **convulsing** **,** **a** **temblor** **,** **the** **wagon** **wheels** **stop**
寒冷的 立方体 ， 一个 颤抖 和 抽搐 ， 一个 地震 ， 这 车皮 车轮 停止
['roʊlɪŋ] ,
rolling **,**
滚动 ，

冰冷的方块，一阵颤抖和抽搐，一阵震颤，车轮停止了滚动。

[aɪ][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rekt] ['wægən] , [dɪd][ðə; ði]['wægən][roʊl]
I **jump** **down** **and** **run** **away** **from** **the** **wrecked** **wagon** **,** **did** **the** **wagon** **roll**
我 跳 向下 和 跑步 离开 从 这 损毁 车皮 ， 做过 这 车皮 卷
['oʊvər]['bɜ:mən] ,
over **Berman** **,**
超过 伯曼 ，

我跳下车，逃离了那辆损毁的马车，马车是不是压在了伯曼身上？

[aɪ][hoʊp][nɑːt] , [ə; eɪ] [fens] [hɪr] , [aɪl] [dʒʌmp]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðər] ['pɑːpkɔːrn] [mə'ʃiːn] ,

I	hope	not	,	a	fence	here	,	I'll	jump	over	it	,	another	popcorn	machine	,
我	希望	不是	,	一个	栅栏	这里	,	患病的	跳	超过	它	,	其他	爆米花	机器	,

但愿不是，这里有道栅栏，我可以跳过去，还有一台爆米花机。

['veri] [wɔːrm] , ['veri] [hɑːt] , [ɔːl] [fleɪm] [ænd; ənd] [red] ['faɪər][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['met(ə)l] [nɑːbz] . . . .

very	warm	,	very	hot	,	all	flame	and	red	fire	and	burning	metal	knobs	.	.	.	.
非常	温暖的	,	非常	热的	,	全部	火焰	和	红色的	火	和	燃烧	金属	旋钮	.	.	.	.

非常温暖，非常热，到处都是火焰和红色的火苗，还有燃烧的金属旋钮.....

[ʊps] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['pɑːpkɔːrn][mæn] [daʊn] , [hə'loʊ] , ['bɝːmən] ,

Oops	,	I	didn't	mean	to	strike	the	popcorn	man	down	,	hello	,	Berman	,
哎呀	,	我	没有	意思是	到	罢工	这	爆米花	男人	向下	,	你好	,	伯曼	,

哎呀，我不是故意撞倒爆米花小贩的，你好，伯曼。

['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , ['haʊd] [juː; jʊ][get] [hɪr] , [dɪd][aɪ] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

what're	you	doing	in	my	arms	,	how'd	you	get	here	,	did	I	pick	you	up	,	and	why	?
是什么	你	正在做	在	我的	武器	,	怎么做到的	你	得到	这里	,	做过	我	挑选	你	向上	,	和	为什么	?

你为什么在我怀里？你怎么会在这里？是我把你抱起来的吗？为什么？

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [reɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ?

an	obstacle	race	at	the	high	-	school	?
一个	障碍	种族	在	这	高的	-	学校	?

高中举办障碍赛?

[jʊə(r)] ['hevi] , [aɪm]['taɪərd] , [dɔːgz] ['nɪpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [haʊ] [fɑːr][ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] ?

you're	heavy	,	I'm	tired	,	dogs	nipping	at	my	heels	,	how	far	am	I	supposed	to	carry	you	?
你是	重的	,	我是	疲劳的	,	狗	轻咬	在	我的	高跟鞋	,	如何	远的	是	我	据称	到	携带	你	?

你很重，我很累，狗又在咬我的脚后跟，我该背你走多远?

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['skriːmɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] , [fɔːr; fər] [waɪ] , [fɔːr; fər] [waɪ] ?

I	hear	the	captain	screaming	me	on	,	for	why	,	for	why	?
我	听到	这	队长	尖叫	我	在	,	为了	为什么	,	为了	为什么	?

我听到船长在冲我大喊，为什么？为什么?

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][bɪg][bæd]['truːənt]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

here	comes	the	big	bad	truant	officer	with	a	club	in	his	hand	to	take	me	back	to	school	,
这里	来	这	大的	坏的	逃学	官	和	一个	俱乐部	在	他的	手	到	拿	我	后退	到	学校	,

那个凶神恶煞的督学拿着警棍来了，要把我带回学校。

[hiː; hi] [lʊks] [miːn] [ænd; ənd] [brɔːd] . . . .

he	looks	mean	and	broad	.	.	.	.
他	看起来	意思是	和	广阔	.	.	.	.

他看起来凶神恶煞，身材魁梧.....

[aɪ] [kɪkt] [ðə; ði]['truːənt] ['ɔfɪsɝz] [ʃɪnz] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . . .

I	kicked	the	truant	officer's	shins	and	kicked	him	in	the	face	.	.	.
我	踢	这	逃学	警官们	小腿	和	踢	他	在	这	脸	.	.	.

我踢了那个巡查员的小腿，又踢了他的脸.....

['mæmə][wəʊnt][laɪk] [ðæt] . . .

Mama	won't	like	that	.	.	.
妈妈	惯于	喜欢	那	.	.	.

妈妈不会喜欢的.....

[jes] , ['mɑːmi] . . .
yes , mommy . . .
是的 , 妈妈 . . .

是的，妈妈.....

[noʊ] ['mɑːmi] . . .
no mommy . . .
不 妈妈 . . .

没有妈妈.....

[ðæts] [ˌʌn'fer] . . .
that's unfair . . .
那就是 不公平 . . .

这不公平.....

[ðæts] [nɑːt]['eθɪk(ə)l] ['faɪtɪŋ] . . .
that's not ethical fighting . . .
那就是 不是 伦理道德 斗争 . . .

那不是合乎道德的战斗.....

['sʌmθɪŋ] [went] [skwɪʃ] . . .
something went squish . . .
某物 去 挤压 . . .

有什么东西发出"啪嗒"一声.....

[m] . . . [lets] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
hmm . . . let's forget about it , shall we ?
唔 . . . 我们来吧 忘记 关于 它 , 将 我们 ?

嗯.....我们还是忘了这件事吧?

['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
Breathing hard .
呼吸 难的 .

呼吸急促。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [gæŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [rʌf] ,
Here comes the gang after me , all the rough ,
这里 来 这 帮派 后 我 , 全部 这 粗糙的 ,

一群恶棍追着我来了，

['brɪsli] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd] ['skaːd] [nɔr'wiːdʒənz] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [ɪ'tæljənz] . . .
bristly Irishmen and scarred Norwegians and stubborn Italians . . .
刚毛的 爱尔兰人 和 疤痕 挪威人 和 固执的 意大利人 . . .

脾气暴躁的爱尔兰人、满脸伤疤的挪威人和固执的意大利人.....

[hɪt] , [kɪk] , ['res(ə)l] . . .
hit , kick , wrestle . . .
打 , 踢 , 搏斗 . . .

击打、踢踹、摔跤.....

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [swɪft] [kɑːr] , [fæst] , [fæst] !
here comes a swift car , fast , fast !
这里 来 一个 迅速 车 , 快速地 , 快速地 !

一辆迅捷的汽车来了，快，快!

[aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [dʌk] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bɜːmən] . . .
I hope I can duck , with you , Berman . . .
我 希望 我 能 鸭子 , 和 你 , 伯曼 . . .

我希望我能和你一起躲避，伯曼.....

[hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] [kɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] ! . . .
here comes another car from the opposite way ! . . .
这里 来 其他 车 从 这 对面的 方式 ! . . .

对面又来了一辆车!

[ɪf] [aɪ][wɜːrk] [θɪŋz] [raɪt] . . . [ʌ; ɜː] . . . [stɑːp] ['skriːmɪŋ] , ['bɝːmən] !

If	I	work	things	right	. . .	uh	. . .	stop	screaming	,	Berman	!
如果	我	工作	事物	正确的	. . .	呃	. . .	停止	尖叫	,	伯曼	!

如果我一切顺利……呃……别尖叫了，伯曼！

[ðə; ði][kɑːrz] [kræʃt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	cars	crashed	into	each	other	.
这	汽车	崩溃了	进入	每个	其他	.

两辆车相撞了。

[ðə; ði][kɑːrz] [stɪl] [roʊl] , ['tʌmblɪŋ] , [laɪk] [tuː] ['ænɪmlz] ['terɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝːz] [θroʊt] .

The	cars	still	roll	,	tumbling	,	like	two	animals	tearing	at	each	other's	throats	.
这	汽车	仍然	卷	,	翻滚	,	喜欢	二	动物	撕裂	在	每个	其他的	喉咙	.

汽车仍在翻滚，像两只野兽互相撕咬喉咙一样。

[nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , ['bɝːmən] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

Not	far	to	go	now	,	Berman	,	to	the	end	of	the	alley	.
不是	远的	到	去	现在	,	伯曼	,	到	这	结尾	的	这	胡同	.

伯曼，离巷子尽头不远了。

[dʒʌst] [ə'hed] .

Just	ahead	.
只是	前方	.

就在前面。

[aɪl] [sliːp] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] . . . [hwɛəd] [aɪ][get] [ðɪs] ['flæʃlaɪt] [ɪn][maɪ] [hænd] ?

I'll	sleep	for	forty	years	when	this	is	over	. . .	where'd	I	get	this	flashlight	in	my	hand	?
患病的	睡觉	为了	四十	年	什么时候	这	是	超过	. . .	在哪里?	我	得到	这	手电筒	在	我的	手	?

等这一切结束了，我得睡上四十年……我手里这手电筒是从哪儿来的?

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gaɪz] [aɪ] [nɑːkt] [daʊn] ?

from	one	of	those	guys	I	knocked	down	?
从	一	的	那些	伙计们	我	敲门	向下	?

是我打倒的那些家伙中的一个?

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpkɔːrn][mæn] ?

from	the	popcorn	man	?
从	这	爆米花	男人	?

爆米花小贩卖的?

[aɪl] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . . .

I'll	poke	it	in	front	of	me	. . .
患病的	戳	它	在	正面	的	我	. . .

我会把它戳到我面前……

['piːp(ə)l] [rʌn] [ə'weɪ] . . .

people	run	away	. . .
人们	跑步	离开	. . .

人们纷纷逃窜……

['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt][laɪk][ɪts] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] . . . .

maybe	they	don't	like	its	light	in	their	eyes	. . . .
或许	他们	不	喜欢	它是	光	在	他们的	眼睛	. . . .

也许他们不喜欢光线刺眼……

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] !

The	end	of	the	alley	!
这	结尾	的	这	胡同	!

巷子尽头！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [griːn] ['væli] [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɑːm][ænd; ənd] [pɑːp]
There's **the** **green** **valley** **and** **my** **house** **,** **and** **there's** **Mom** **and** **Pop**
有 这 绿色的 谷 和 我的 房子 , 和 有 妈妈 和 流行音乐
['weɪtɪŋ] !
waiting **!**
等待 !

那里有绿色的山谷，有我的房子，还有爸爸妈妈在等着我！

[heɪ] , [lets] [sɪŋ] , [lets] [dæns] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][hoʊm] !
Hey **,** **let's** **sing** **,** **let's** **dance** **,** **we're** **going** **home** **!**
嘿 , 我们来吧 唱歌 , 我们来吧 舞蹈 , 是 去 家 !

嘿，让我们唱歌跳舞，我们要回家了！

" ['hæloʊˌweɪ] , [juː; jʊ][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" **Halloway** **,** **you** **so** **-** **and** **-** **so** **,** **you** **did** **it** **!**
" 走廊 , 你 所以 - 和 - 所以 , 你 做过 它 !

"哈洛威，你这某某，你做到了！"

" [dɑːrk] .
" **Dark** **.**
" 黑暗的 .

"黑暗的。

[sliːp] .
Sleep **.**
睡觉 .

睡觉。

[weɪk] [ʌp] [sloʊ] .
Wake **up** **slow** **.**
唤醒 向上 慢的 .

慢慢醒来。

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

" — [ænd; ənd]['hæloʊˌweɪ][ræn] [daʊn] [ðæt] ['æmfɪθiːətər] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [kɪd]
" **—** **and** **Halloway** **ran** **down** **that** **amphitheatre** **nonchalant** **as** **a** **high** **-** **school** **kid**
" — 和 走廊 跑 向下 那 圆形剧场 漫不经心 作为 一个 高的 - 学校 孩子
['dʒʌmpɪŋ]['hɜːrd(ə)lz] .
jumping **hurdles** **.**
跳 障碍 .

"——霍洛威像个高中生跨栏一样，漫不经心地跑下那个圆形剧场。

[ə; eɪ][bɪg] ['sæfrən] ['mɑːrʃ(ə)n] [biːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [soʊ] [dæm] [bɪg]
A **big** **saffron** **Martian** **beast** **with** **a** **mouth** **so** **damn** **big**
一个 大的 藏红花 火星人 兽 和 一个 嘴 所以 该死 大的

一只巨大的藏红花色火星怪兽，嘴巴大得惊人

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] , [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] [skwer] [æt; ət]
it **looked** **like** **the** **rear** **end** **of** **a** **delivery** **truck** **,** **lunged** **forward** **square** **at**
它 看起来 喜欢 这 后部 结尾 的 一个 送货 卡车 , 猛扑 向前 正方形 在
['hæloʊˌweɪ] — "
Halloway **—** **"**
走廊 — "

它看起来像一辆送货卡车的尾部，径直朝霍洛威猛扑过来——"

" ['hwʌtɪd]['hæloʊˌweɪ][duː] ? "
" **What'd** **Halloway** **do** **?** **"**
" 什么 走廊 做 ? "

"霍洛威做了什么？"

" ['hæloʊˌweɪ] [dʒʌmpt] [raɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [maʊθ] — [raɪt] [ˌɪn'saɪd] ! "
" Halloway jumped right inside the monster's mouth — right inside ! "
" 走廊 跳了起来 正确的 里面 这 怪物的 嘴 — 正确的 里面 ! "

"哈洛威直接跳进了怪物的嘴里——就这么进去了！"

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "
" What happened then ? "
" 什么 发生 然后 ? "

"然后发生了什么？"

" [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [lʊkt] [dʌm'faʊndɪd] .
" The animal looked dumbfounded .
" 这 动物 看起来 目瞪口呆 .

"这只动物看起来目瞪口呆。"

[ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [spɪt] [aʊt] .
It tried to spit out .
它 尝试 到 吐 出去 .

它试图吐出来。

[ðen] , [tuː; tə][tɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌt] [dɪd]['hæloʊˌweɪ][duː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,
Then , to top it all , what did Halloway do , I ask you , I ask you ,
然后 , 到 顶部 它 全部 , 什么 做过 走廊 做 , 我 问 你 , 我 问 你 ,

然后，更糟糕的是，霍洛威到底做了什么？我问你，我问你！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
what did he do ?
什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [skaʊt] [bleɪd] [ænd; ənd] [went] - - - - - [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
He drew forth his boy - scout blade and went chikk - chikk - chikk all around the
他 画 前进 他的 男生 - 侦察 刀刃 和 去 - - - - - 全部 大约 这
['blʌdi] [ɪn'tɪrɪər] ,
bloody interior ,
血腥 内部的 ,

他拔出童子军刀，在血淋淋的室内四处扫射，发出"咔咔咔"的声响。

[priː'tɛndɪŋ] [laɪk] ['hiːz] [hoʊld] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [aɪs] - ['wægən] , ['tʃɪpɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [aɪs] . "
pretending like he's holed up in an ice - wagon , chipping himself off pieces of ice . "
假装 喜欢 他是 有孔的 向上 在 一个 冰 - 车皮 , 切片 他自己 离开 件 的 冰 . "

他假装自己躲在冰车里，用手凿掉身上的冰块。

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

"不？ "

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
" On my honor !
" 在 我的 荣誉 !

"以我的荣誉起誓！

[ðə; ði]['mɑːnstər] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] - - - - - ['bɪznəs] , [liːpt] [ə'raʊnd]
The monster , after taking a bit of this chikk - chikk - chikk business , leaped around
这 怪物 , 后 采取 一个 少量 的 这 - - - - - 商业 , 跳跃 大约
, [kə'vɔːtɪŋ] ,
, cavorting ,
, 嬉戏 ,

怪物在享受了一会儿这种"叽叽喳喳"的乐趣后，跳来跳去，嬉戏玩耍。

['flaʊndərɪŋ] , ['rɑ:kɪŋ] , ['tɔ:sɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] , [aʊt] [pɑ:pt]

floundering	,	rocking	,	tossing	,	and	then	,	with	a	spout	of	blood	,	out	popped
挣扎	,	摇滚	,	抛掷	,	和	然后	,	和	一个	喷口	的	血	,	出去	爆裂

['hæloʊˌweɪ] ,

Halloway	,
走廊	,

挣扎、摇晃、翻滚，然后，伴随着一股鲜血，霍洛威跳了出来。

['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][hi:; hi][ræn] , ['dɑ:dʒɪŋ] [spiə] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðeɪ]

grinning	like	a	kid	,	and	on	he	ran	,	dodging	spears	and	pretending	they
咧嘴笑	喜欢	一个	孩子	,	和	在	他	跑	,	躲避	长矛	和	假装	他们

[wɜ:r; wər] ['peblz] ,

were	pebbles	,
是	鹅卵石	,

他像个孩子一样咧嘴笑着，继续奔跑，躲避着长矛，假装它们只是鹅卵石。

['li:pɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kraʊtʃt] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] .

leaping	a	line	of	crouched	warriors	and	saying	they're	a	picket	fence	.
跳跃	一个	线	的	蹲着	战士	和	说	它们是	一个	纠察	栅栏	.

跳过一排蹲伏的战士，说他们是一道栅栏。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] ['bɝ:mən] [ænd; ənd] [trɔtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [θri:] ['hʌndrəd]

Then	he	lifted	Berman	and	trotted	with	him	until	he	met	a	three	hundred
然后	他	抬起	伯曼	和	小跑	和	他	直到	他	遇见	一个	三	百

[paʊnd] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['reslər] .

pound	Martian	wrestler	.
磅	火星人	摔跤手	.

然后他抱起伯曼，带着他小跑，直到遇到一个重达三百磅的火星摔跤手。

['hæloʊˌweɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['tru:ənt]['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [kɪkt]

Halloway	supposed	that	it	was	the	truant	officer	and	promptly	kicked
走廊	据称	那	它	曾是	这	逃学	官	和	及时	踢

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

him	in	the	face	.
他	在	这	脸	.

霍洛威以为是督学，立刻一脚踢在他的脸上。

[ðen] [hi:; hi] [nɑ:kt] [daʊn] [ə'nʌðər] [gai] ['wɜ:rkɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	he	knocked	down	another	guy	working	furiously	at	the	buttons	of	a
然后	他	敲门	向下	其他	盖伊	在职的	愤怒地	在	这	按钮	的	一个

[pə'ræləsɪs] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [lʊkt] ,

paralysis	machine	which	looked	,
麻痹	机器	哪个	看起来	,

然后他又打倒了另一个正在拼命按一台麻醉机按钮的人，那台麻醉机看起来是这样的：

[tu:; tə]['hæloʊˌweɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['pɑ:pkɔ:rn]['wægən] !

to	Halloway	,	like	a	popcorn	wagon	!
到	走廊	,	喜欢	一个	爆米花	车皮	!

像爆米花车一样开往霍洛威！

['æftər] [wɪtʃ] [tu:] [dʒaɪ'gæntɪk] [blæk] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['lepədz] [ə'tækt] ,

After	which	two	gigantic	black	Martian	leopards	attacked	,
后	哪个	二	巨大	黑色的	火星人	豹子	遭到攻击	,

随后两只巨大的黑色火星豹发动了攻击。

[rɪ'zemblɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['veri] [bæd]['draɪvər][ɪn][dɑ:rk] ['ɔ:təməbilz] .

resembling	to	him	nothing	more	than	two	very	bad	drivers	in	dark	automobiles	.
类似	到	他	没有什么	更多的	比	二	非常	坏的	司机	在	黑暗的	汽车	.

看起来就像是两个开着深色汽车的糟糕司机。

['hæloʊˌweɪ] ['saɪdˌstept] .
Halloway **sidestepped** **.**
走廊 侧身躲过 .

走廊侧身躲过。

[ðə; ði] [tuː] - [kɑːrz] - [kræʃt] [ænd; ənd] [tɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'pɑːrt] , ['faɪtɪŋ] .
The **two** **'** **cars** **'** **crashed** **and** **tore** **each** **other** **apart** **,** **fighting** **.**
这 二 - 汽车 - 崩溃了 和 撕裂 每个 其他 除 , 斗争 .

两辆"车"相撞并互相撕咬，激烈搏斗。

['hæloʊˌweɪ] [pʌmpt] [ɑːn] , ['ʃuːtɪŋ] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['flæʃlaɪt] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [riː'triːvd]
Halloway **pumped** **on** **,** **shooting** **people** **with** **his** **'** **flashlight** **'** **which** **he** **retrieved**
走廊 泵 在 , 射击 人们 和 他的 - 手电筒 - 哪个 他 已检索
[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['pɑːpkɔːrn] - [mæn] .
from **the** **'** **popcorn** **'** **man** **.**
从 这 - 爆米花 - 男人 .

霍洛威继续猛攻，用他从"爆米花"小贩那里拿回来的"手电筒"射击人们。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [æt; ət]['piːp(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] — [oʊ] ,
Pointing **the** **flash** **at** **people** **,** **he** **was** **amazed** **when** **they** **vanished** **and** **—** **oh** **,**
指向 这 闪光 在 人们 , 他 曾是 惊叹 什么时候 他们 消失了 和 — 哦 ,
[oʊ] ,
oh **,**
哦 ,

他用闪光灯照着人们，惊讶地发现他们消失了——哦，哦

- ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flɪkər] .
Halloway's **waking** **up** **,** **I** **saw** **his** **eyelids** **flicker** **.**
- 醒来 向上 , 我 锯 他的 眼睑 闪烁 .

霍洛威醒了，我看到他的眼皮动了一下。

['kwaɪət] , ['evriwʌn] .
Quiet **,** **everyone** **.**
安静的 , 每个人 .

大家安静。

['hæloʊˌweɪ] , [juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
Halloway **,** **you** **awake** **?**
走廊 , 你 醒 ?

走廊里，你醒了吗?

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɔːk] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .
I **been** **listening** **to** **you** **talk** **for** **five** **minutes** **.**
我 到过 聆听 到 你 讲话 为了 五 分钟 .

我听你讲了五分钟了。

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I **still** **don't** **understand** **.**
我 仍然 不 理解 .

我还是不明白。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing **happened** **at** **all** **.**
没有什么 发生 在 全部 .

什么都没发生。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [bɪn] [əˈsliːp] ?
How long I been asleep ?
如何 长的 我 到过 睡着了 ?

我睡了多久?

" [tuː] [deɪz] .
" Two days .
" 二 天 .

两天。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [eɪ] ?
Nothing happened , eh ?
没有什么 发生 , 嗯 ?

什么事都没发生，是吗?

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][ˈmaːʃiənz] [kaʊ] - [ˈtoʊɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] , [ˈbrʌðər] .
Nothing , except you got the Martians kow - towing , that's all , brother .
没有什么 , 除了 你 得到 这 火星人 考 - 拖带 , 那就是 全部 , 兄弟 .

没什么，除了火星人向你低头之外，就这些了，兄弟。

[jʊr; jər][spekˈtækjələr] [pərˈfɔːrməns] [ɪmˈprest] [ˈpiːp(ə)l] .
Your spectacular performance impressed people .
你的 壮观的 表现 印象深刻 人们 .

你精彩绝伦的表演给人们留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ˈɜːrθˌmæn] [kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ,
The enemy suddenly decided that if one earthman could do what you did ,
这 敌人 突然 决定 那 如果 一 地球人 可以 做 什么 你 做过 ,

敌人突然意识到，如果一个地球人能做到你所做的事，

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [mɔːr] [keɪm] ?
what would happen if a million more came ?
什么 会 发生 如果 一个 百万 更多的 来了 ?

如果再来一百万人会怎么样?

" [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [kiːps] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒoʊkɪŋ] , [ðɪs] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt][mɑːrz] .
" Everybody keeps on with this joking , this lying about Mars .
" 大家 保持 在 和 这 开玩笑 , 这 说谎 关于 火星 .

“大家还在继续拿火星开玩笑，撒谎。”

[stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .
Stop it .
停止 它 .

住手。

[wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

" [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] , [əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .
" Aboard the rocket , about to take off .
" 船上 这 火箭 , 关于 到 拿 离开 .

“在火箭上，即将起飞。”

" [liːv] [ɜːrθ] ?
" Leave Earth ?
" 离开 地球 ?

“离开地球？”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] , [gʊd] [griːn] [ɜːrθ] !
No , no , I don't want to leave Earth , good green Earth !
不 , 不 , 我 不 想 到 离开 地球 , 好的 绿色的 地球 !

不，不，我不想离开地球，美丽的绿色地球!

[let] [goʊ] !
Let **go** **!**
让 去 !

松手!

[aɪm][ə'freɪd] !
I'm **afraid** **!**
我是 害怕的 !

我耽心!

[let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Let **go** **of** **me** **!**
让 去 的 我 !

放开我!

[stɑːp][ðə; ði] [ʃɪp] !
Stop **the** **ship** **!**
停止 这 船 !

停船!

" ['hæloʊˌweɪ] , [ðɪs] [ɪz][mɑːrz] — [wɪə(r)]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" **Halloway** **,** **this** **is** **Mars** **—** **we're** **going** **back** **to** **Earth** **.**
" 走廊 , 这 是 火星 — 是 去 后退 到 地球 .

"大家好，这里是火星——我们要返回地球了。"

" ['laɪəz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Liars** **,** **all** **of** **you** **!**
" 说谎者 , 全部 的 你 !

你们都是骗子!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mɑːrz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ɑːn] [ɜːrθ] !
I **don't** **want** **to** **go** **to** **Mars** **,** **I** **want** **to** **stay** **here** **,** **on** **Earth** **!**
我 不 想 到 去 到 火星 , 我 想 到 停留 这里 , 在 地球 !

我不想去火星，我想留在这里，留在地球上!

" ['hoʊli] [kaʊ] , [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] .
" **Holy** **cow** **,** **here** **we** **go** **again** **.**
" 圣 奶牛 , 这里 我们 去 再次 .

"我的天哪，又来了。"

[hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] , [gʌs] .
Hold **him** **down** **,** **Gus** **.**
抓住 他 向下 , 格斯 .

按住他，格斯。

[heɪ] , ['dɑːktər] , [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !
Hey **,** **doctor** **,** **on** **the** **double** **!**
嘿 , 医生 , 在 这 双倍的 !

医生，快点!

[kʌm] [help] ['hæloʊˌweɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] , [wɪljə] !
Come **help** **Halloway** **change** **his** **mind** **back** **,** **willya** **!**
来 帮助 走廊 改变 他的 头脑 后退 , 威利亚 !

快来帮帮霍洛威改变主意吧，威尔亚!

" ['laɪəz] !
" **Liars** **!**
" 说谎者 !

"骗子！"

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] !
You **can't** **do** **this** **!**
你 不能 做 这 !

你不能这样做!

['laɪəz] !

Liars !

说谎者 !

骗子!

['laɪəz] !

Liars !

说谎者 !

骗子!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神